

mappe all'interno
maps inside | mit Stadtplänen
info@turistiatrieste.com
turistiatrieste.com



- free press -

Turisti a TRIESTE

INVERNO 2024
anno VIII - n. 28



Mercatini di Natale: per un mese Trieste si addobba a festa
| Christmas markets | Trieste is festively adorned for a month | Weihnachtsmärkte
einen Monat lang schmückt sich Triest für die feierlichkeiten

Trieste è letteratura. Il museo LETS | Trieste is Literature.
LETs Museum | Trieste ist Literatur. Das Museum LETS

Città di mare e di scienza | City of sea and
science | Stadt des Meeres und der Wissenschaft





1

it

Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi. L'antico adagio è valido anche nel terzo millennio ma una gita fuori porta durante le festività è un toccasana di cui sempre più persone si avvalgono, specie dopo dodici mesi trascorsi a lavorare intensamente. E Trieste, dove il turismo ormai pullula 365 giorni all'anno, dopo aver fatto il pieno per la Barcolana si appresta a vivere un'ultima parte di 2024 all'insegna del benvenuto a tutti coloro, e sono sempre più numerosi, che sceglieranno di trascorrere Natale (o Capodanno) sotto San Giusto.

Le attrazioni, per questa fine d'anno, non mancheranno, eccome! Ad iniziare dal Mercatino, che aprirà i battenti l'8 di questo mese e durerà fino al 6 gennaio fra dolci tradizionali ma anche erboristeria, libri, ceramiche, abbigliamento e più in generale tutto ciò che è utile - e dilettevole - da posizionare sotto l'albero come regalo. Trieste vi aspetta, inoltre, con le magie della Grotta Gigante, la più grande cavità turistica al mondo, dove il 22 dicembre andrà in scena lo spettacolo "Babbo Natale e lo Schiaccianoci" mentre l'ultimo giorno delle festività scenderà la Befana, come da tradizione.

Ma il capoluogo regionale sarà un'ottima meta anche per chi volesse immergersi nei numerosi musei o nei caffè mitteleuropei, che soprattutto in questo periodo saranno

addobbati e colorati e dove risuoneranno le musiche imperiali. C'è tanto altro ancora che vi attende in città così come ci sono tanti altri approfondimenti da leggere sulla nostra rivista, per entrare in contatto, anzi, in empatia, con Trieste e il suo clima natalizio. Ed essere sempre i benvenuti.

en

Spend Christmas with your family, and Easter with whomever you want. This is an old motto which still stands true in the Third Millennium. However, a trip out of town during the holidays is a cure-all that more and more people are resorting to, especially after twelve months spent working tirelessly. Tourism now flourishes all year round in Trieste, and after being sold out for the Barcolana, the city is getting ready to spend the last part of 2024 in the spirit of welcoming an ever-growing number of people who are choosing to spend Christmas (or the New Year) beneath San Giusto.

There will be absolutely no shortage of events this end of the year! Starting with the market which opens its doors on the 8th of this month and lasts until January 6th. You can expect everything from traditional desserts and sweets to herbal products, books, ceramics, clothing and generally anything that is useful - and delightful - to put under the tree as a gift. Trieste also awaits you with the magic of the

Giant Cave, the tourist cave with the world's largest hall, where the show "Santa Claus and the Nutcracker" will be staged on December 22nd, and the Befana will fly in on the last day of the holidays, as per tradition.

But the region's capital will also be a great destination for those wanting to immerse themselves in the numerous museums or Central European cafés which, especially in this period, will be decorated and colourful and where imperial music will play again. There is so much more that awaits you in the city just as there is a lot more information to tap into with our magazine so that you can connect to, or rather, relate to Trieste and its Christmas spirit. As well as always feel welcome.

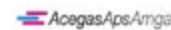
de

In einer italienischen Redewendung heißt es: „Weihnachten wird mit der Familie gefeiert, Ostern mit wem man will“. Dieses Sprichwort gilt auch heute noch, aber immer öfter gönnt man sich an den Weihnachtstagen einen Kurzurlaub zur Erholung, vor allem wenn man zwölf Monate lang hart gearbeitet hat. Triest, das mittlerweile das ganze Jahr über von Tourist:innen bevölkert ist, bereitet sich nach dem Trubel der Barcolana im Oktober darauf vor, zum Jahresausklang all jene aufzunehmen, die Weihnachten (oder Silvester) in der Stadt von

San Giusto zu verbringen wollen.

Zum Jahresende ist in der Stadt einiges los! Von 8. Dezember bis 6. Januar findet der Weihnachtsmarkt statt, auf dem es traditionelle Süßigkeiten, aber auch Kräuter, Bücher, Keramik und Kleidung gibt - kurzum alles Nützliche und Herzerwärmende, was als Weihnachtsgeschenk unter den Christbaum kommen kann. In Triest erwartet Sie außerdem die Magie der Riesenhöhle, die größte Schauhöhle weltweit, wo am 22. Dezember das Theaterstück "Babbo Natale e lo Schiaccianoci" aufgeführt wird. Am letzten Feiertag, dem Dreikönigstag, kommt in der Riesenhöhle hingegen die befana (eine Art Hexe des italienischen Volksglaubens, die auf einem Besen von Haus zu Haus fliegt und braven Kindern Geschenke bringt).

Aber unsere Stadt ist auch ideal für alle, die die zahlreichen Museen oder die mitteleuropäische Atmosphäre in den Cafés genießen wollen. Vor allem zu dieser Zeit empfangen sie die Gäste mit buntem Weihnachtsschmuck und Musik aus der Kaiserzeit. Das und noch viel mehr erwartet Sie hier und in unserem Heft erfahren Sie alles dazu, damit Sie im weihnachtlichen Triest in Stimmung und auf Ihre Kosten kommen. Seien Sie herzlich willkommen!





- 6** **MERCATINI DI NATALE**
The Christmas markets |
Weihnachtsmärkte
- 10** **I RITI DEL MARE**
Sea rituals | Meeresrituale
- 14** **MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**
Museums and Archeological areas |
Museen und Archäologische Stätten
- 18** **TRIESTE È LETTERATURA. IL MUSEO LETS**
Trieste is Literature | Trieste ist Literatur
- 22** **SHOPPING & REGALI**
Shopping & gifts | Shopping und
Geschenke
- 26** **POETI E SCRITTORI PARLANO DI VINO**
Poets and writers speak about wine |
Dichter und Schriftsteller über Wein
- 30** **PAROLE TRIESTINE**
Triestine words | Wörter aus dem Triester
Dialekt
- 33** **MAPPE**
maps | Stadtpläne
- 38** **CITTÀ DI MARE E DI SCIENZA**
City of sea and science | Stadt des
Meeres und der Wissenschaft
- 42** **LA LIBRERIA ANTICA E MODERNA "UMBERTO SABA"**
The antique and modern bookstore
"Umberto Saba" | Der antike und
moderne Buchladen "Umberto Saba"
- 44** **COSA C'È A TAVOLA?**
What's there to eat? | Was gibt es heute
zum Essen?
- 50** **LETTURE PER L'INVERNO**
Winter readings | Winterlektüren
- 52** **SPETTACOLI E MOSTRE**
Shows and exhibitions | Vorstellungen
und Ausstellungen
- 53** **NUMERI UTILI**
Useful Numbers | Nützliche
Telefonnummern
- 54** **GROTTA GIGANTE**
The Giant cave | Riesenhöhle
- 60** **MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte
- 62** **IN GIRO PER LE CALLI**
Around the alleyways | Unterwegs in den
Gassen.
- 66** **PRINCIPALI LINEE URBANE**
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

TURISTI A TRIESTE Anno 8 n.27 | Inverno 2024-2025

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016
Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail:
redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice
di Anna Velia

Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto e foto di copertina

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca (a parte l'articolo a pag.38)

Si ringraziano:

Confcommercio Trieste per le foto dell'articolo "Mercatino di natale. Per un mese Trieste si addobba a festa" pubblicate a pag. 6 e pag.8
www.confcommerciotrieste.it

L'Ufficio Comunicazione del Museo LETS per l'articolo e le foto da pag. 18 a 21

Urška Vidoni di Librarna - Opicina per le "Lecture per l'inverno" di pag. 50 e 51

La prof. Marina Cobal dell'Università di Udine - dipartimento Politecnico di Ingegneria e Architettura per l'articolo e le foto da pag. 38 a 41 e la traduzione in lingua tedesca

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

A TRIESTE PER LE FESTE

PER VIVERE UN NATALE SPECIALE IN CITTÀ.
SCOPRI IL PROGRAMMA...



con il contributo di



NO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



discover-trieste.it
#atriesteperlefeste

Mercatini di Natale

PER UN MESE TRIESTE SI
ADDOBBA A FESTA

di Gabriele Lagonigro

The *Christmas* markets

TRIESTE IS FESTIVELY
ADORNED FOR A MONTH

Weihnachtsmärkte

EINEN MONAT LANG
SCHMÜCKT SICH TRIEST
FÜR DIE FEIERLICHKEITEN

it

Sono attesi da tutti: dai cittadini di Trieste, che li aspettano con ansia; e ovviamente dai turisti, che ormai popolano il territorio in qualsiasi mese dell'anno ma che durante le festività affollano ancora più numerosi l'intera provincia giuliana. Il riferimento è al Mercatino di Natale, in programma dall'8 dicembre al 6 gennaio nelle vie del centro pedonale, e che anche stavolta non mancherà di deliziare il pubblico, grandi e piccini, senza differenza. Sì, perché nelle tantissime bancarelle, che solitamente sono posizionate

attorno alla Chiesa di Sant'Antonio e nelle vie limitrofe, ci saranno i dolci tradizionali ma anche tante altre specialità della zona e contemporaneamente prodotti provenienti dal resto d'Italia e d'Europa. Il tutto in una Trieste addobbata a festa, fra suoni e colori caratteristici del Natale.

Organizzato da Terziaria Venezia Giulia, braccio operativo di Confcommercio, il Mercatino è ormai presenza fissa da 12 anni consecutivi, su affidamento del Comune di Trieste. Saranno oltre

una settantina gli espositori, di cui più del 20% locali, a conferma di come, in questo angolo di Nord-est, si voglia innanzitutto promuovere le bellezze e le bontà "a chilometro zero". I prodotti offerti riguarderanno la vendita di oggetti tipici natalizi, di erboristeria, libri, ceramiche, abbigliamento e più in generale tutto ciò che è utile - e dilettevole - da posizionare sotto l'albero come regalo. Perché non c'è shopping, in questo periodo dell'anno, che non prenda in considerazione i doni elargiti con generosità da Babbo Natale...



La parte del leone, in ogni caso, la farà l'enogastronomia locale e quella proveniente dalle varie regioni italiane, da nord a sud: formaggi, salumi, vini, panettoni e pandori, e naturalmente arachidi, mandorle e nocchie tostate, che durante le feste sono pronte a deliziare i nostri palati. Saranno inoltre previsti gradevoli momenti di animazione e coinvolgimento della cittadinanza e dei turisti, così come l'inaugurazione in grande stile l'8 dicembre, probabilmente tra le 16 e le 17, con la sfilata di un coro di bambini svedesi, prevista da via delle Torri a piazza della Borsa. Sarà questo il via ufficiale dei Mercatini e il "la" definitivo alle libagioni pre-natalizie.

Mettiamoci in dieta per qualche giorno, finché siamo in tempo, perché dall'8 dicembre nessuna scusa sarà buona per rinunciare a tutto questo ben di dio...

en

Everyone looks forward to them: the citizens of Trieste, who eagerly wait for them; and clearly the tourists, who now flock to the area all year round as well as, in even greater numbers throughout the festive season, all over the Julian province. We are referring to the Christmas Market which takes place in the lanes of the pedestrian area from December 8th to January 6th. And of course, likewise

this time around, it will not disappoint the public, young and old alike. There will be traditional sweets and desserts in addition to other local delicacies, as well as produce from all around Italy and Europe. The many stalls are usually located around the Church of Saint'Antonio and in the surrounding streets, amidst the typical Christmas carols and colours of a festively decorated Trieste.

The Market is organised by the operational branch of Confcommercio, Terziaria Venezia Giulia and has been a permanent fixture, delegated by the Municipality of Trieste, for 12 consecutive years now. There will be over seventy exhibitors, of which more than 20% are local. This attests to our commitment



to promoting "farm-to-table" wholesomeness and appeal above all else in this corner of North-Eastern Italy. The items on offer will consist of typical Christmas gadgets, herbal products, books, ceramics, clothing and generally anything that is useful - and enjoyable - to put under the tree as a gift. That's because any shopping that is done at this time of year is done considering presents generously gifted by Father Christmas...

In any case, local Italian food and wine from various regions across the country will play the main role:

different cheeses, cold cuts, wines, panettone and pandoro, and of course peanuts, almonds and toasted hazelnuts, which consistently delight our palates at party time. There will also be enjoyable moments of interactive entertainment for both locals and tourists, as well as the grand inauguration on December 8th, probably between 4 and 5 pm. Here, a Swedish childrens choir will parade from Via delle Torri to Piazza della Borsa. This marks the official start to the Markets and is the official toast to the festive libations.

Let's go on a diet for a few days while we still have time, because from December 8th there will be no acceptable excuse to refuse all this bounty...

de
Alle warten darauf: Triester:innen voller Ungeduld und natürlich Tourist:innen, die mittlerweile das ganze Jahr über die Umgebung bevölkern, aber vor allem in der Weihnachtszeit noch zahlreicher kommen. Wir warten auf den

FINE SPIRITS UN PERCORSO TRA I SAPORI DELLA REGIONE. ASSAPORA IL TERRITORIO UN ASSAGGIO ALLA VOLTA.

VIA EINAUDI 3, TRIESTE FINE.SPIRITS.TRIESTE FINE_SPIRITS_TRIESTE

Weihnachtsmarkt, der vom 8. Dezember bis zum 6. Januar im Zentrum stattfindet und auch dieses Jahr Jung und Alt begeistern wird. An den zahlreichen Ständen, die normalerweise rund um die Kirche S. Antonio und auf den angrenzenden Straßen stehen, gibt es traditionelle Süßigkeiten, aber auch viele andere Spezialitäten der Gegend und Produkte aus dem restlichen Italien und aus ganz Europa. All dies in einem festlich geschmückten Triest, inmitten weihnachtlicher Klänge und Farben.

Der Markt wird im Auftrag der Stadt Triest von der Einrichtung „Terziaria Venezia Giulia“ des Handelsverbands „Confcommercio“ organisiert und findet

mittlerweile schon seit 12 Jahren regelmäßig statt. Die über 70 Aussteller:innen, von denen mehr als 20% aus der Region stammen, zeigen, dass in dieser Ecke Nordostitaliens die Qualität lokaler Produkte gefördert wird. Angeboten werden typische Weihnachtsartikel, Kräuter, Bücher, Keramik, Kleidung und alles, was sich als Geschenk unter den Baum legen lässt und Freude bereitet. Denn es gibt in dieser Zeit kaum einen Artikel, der nicht als Weihnachtsgeschenk unter den Baum kommt.

Die Hauptrolle übernehmen auf jeden Fall Lebensmittel und Weine aus den verschiedenen italienischen Regionen, von Norden bis Süden: Käse, Wurstwaren, Weine, Panettone und Pandoro sowie geröstete

Erdnüsse, Mandeln und Haselnüsse, die unsere Gaumen während der Feiertage erfreuen. Auch für Unterhaltung ist gesorgt, wobei sowohl Triester:innen als auch Auswärtige beteiligt sind, wie zum Beispiel bei der großen Eröffnung des Weihnachtsmarkts am 8. Dezember, wahrscheinlich zwischen 16 und 17 Uhr. Ein schwedischer Kinderchor zieht dabei von der Via delle Torri zur Piazza della Borsa und gibt den offiziellen Startschuss für die vorweihnachtliche Zeit.

Eventuelle Diäten also am besten gleich beginnen, denn ab 8. Dezember gibt es keine Ausrede mehr, um auf all die Gaumenfreuden zu verzichten...

ACCESSORI UOMO E DONNA
Pelletterie Di Grazia
di Antonella Di Grazia

Via Gallina 3
34122 Trieste
Tel. 040 636192

guatemala
torrefazionecaffè

laboratorio torrefazione
sala assaggi + shop

Via Giglio Padovan 4, Trieste - Italia

I riti del mare

TRADIZIONI TRA SACRO E PROFANO

di Martina Tommasi

Sea RITUALS

TRADITIONS BETWEEN THE SACRED AND THE PROFANE

MeeresRITUALE

TRADITIONEN ZWISCHEN HEILIGEM UND PROFANEN

it

Il legame di Trieste con il mare è qualcosa d'indissolubile. Trieste non sarebbe quella che è senza il suo mare, e i suoi abitanti non mancano di ricordarlo celebrando da sempre riti individuali e collettivi.

Le feste di fine estate in Pineta a Barcola col bagno di notte, il momento di meditazione seduti su una bitta in Sacchetta, la Barcolana, il primo e l'ultimo bagno della stagione... Ma anche l'inverno ha i suoi riti. E il primo si svolge proprio il 1° gennaio, come buon auspicio per l'anno nuovo. Da più di sessant'anni, l'ottantatreenne Mario Cigar si tuffa dal

porticciolo di Barcola. Ad accompagnarlo la figlia Ilara, che da qualche anno s'immerge assieme a lui. E non mancano gli emuli, che si tuffano da altri punti della riviera barcolana.

Discorso a sé stante è invece la celebrazione del rito della Croce, che vede l'archimandrita della comunità greco-ortodossa lanciare nelle acque antistanti il molo Audace la croce di legno benedetta. I giovani della comunità si tuffano per recuperarla, e chi lo fa otterrà un anno provvido di benedizioni. Questa celebrazione si svolge il 6 gennaio, giorno dell'Epifania.

Invece il 26 dicembre, giorno di Santo Stefano, un prete s'immerge nel tratto antistante piazza Unità per celebrare la messa. Il sacerdote, protetto da una campana di vetro, recita l'omelia, mentre i fedeli, raccolti davanti ad un maxischermo, ascoltano le sue parole e prendono l'eucarestia (a terra, ovviamente). Insomma, fra sacro e profano, i riti del Mare continuano anche in inverno.

en

Trieste's bond with the sea is something that cannot be broken. Trieste



6

DelfinoVerde
Le Motonavi del Golfo di TRIESTE

Contatti TPL FVG per info:
Sito web: www.tplfvg.it
Telefono: +39 040 9712343
Numero verde: 800 052040

TRIESTE » MUGGIA

Dal lunedì al sabato

Trieste	6:45	7:50	9:00	10:10	11:20	14:10	15:10	16:20	17:30	19:35
Muggia	7:15	8:20	9:30	10:40	11:50	14:35	15:40	16:50	18:00	20:05
Muggia	7:15	8:25	9:35	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05	20:05
Trieste	7:45	8:55	10:05	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35	20:35

Domenica e festivi (dal 16 settembre al 24 aprile)

Trieste	10:10	11:20	14:00	15:10	16:20	17:30
Muggia	10:40	11:50	14:30	15:40	16:50	18:00
Muggia	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05
Trieste	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35

BIGLIETTI E ABBONAMENTI SONO VENDUTI A BORDO DELL'IMBARCAZIONE

BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 4,85 CORSA ANDATA E RITORNO € 9,00 TRASPORTO BICICLETTA € 0,95
ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 15,00 50 CORSE € 36,20 50 CORSE BICICLETTA € 26,00
ATTRACCHI: Trieste - Riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri, Muggia - lato interno diga foranea

7

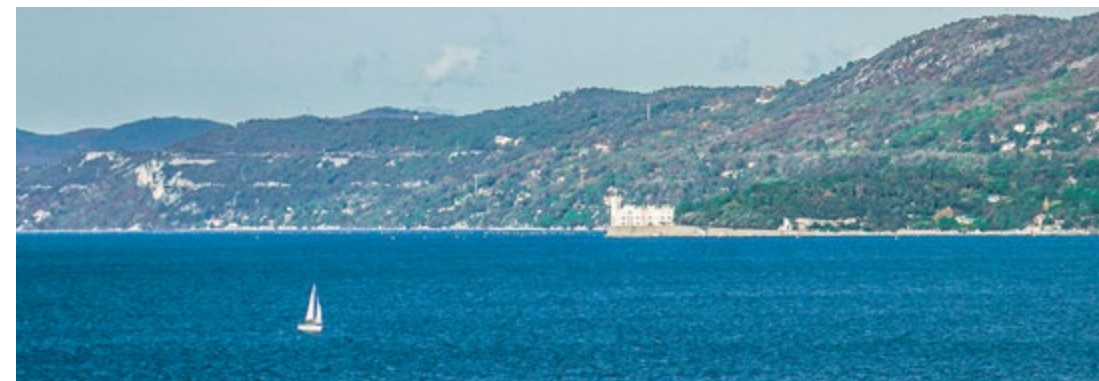
would not exist as it is without the sea and its inhabitants have never ceased remembering this by celebrating individual and collective rites since the beginning of time.

The end-of-summer parties in the pine forest and night swimming in Barcola, meditative moments sitting on a bollard at Sacchetta,

the Barcolana, the first and the last swim of the season... But winter also has its rituals. The first swim takes place on January 1st, as a tradition to bring good luck for the New Year. For over sixty years, the eighty-three-year-old Mario Cigar has been diving into the sea from the marina in Barcola. His daughter Ilara

accompanies him and has been diving together with him for a few years now. And there is no shortage of emulators who dive from other spots of Barcola's coastline.

During the celebration of the ancient Rite of the Cross, the archimandrite of the Greek Orthodox community throws the blessed wooden cross



into the sea in front of the Audace pier. The community's younger members then dive in to recover it, and whoever succeeds, receives benevolent blessings for the year ahead. This celebration takes place on January 6th, the day of the Epiphany.

Instead on Boxing Day, December 26th, a priest enters the stretch of water in front of Piazza Unità to celebrate Mass. The priest, protected by a glass bell, recites the homily while believers gathered in front of a big screen, listen to his words and take the Eucharist (on the ground, of course).

Hence, whether sacred or profane, sea rituals continue even in winter.

de Triest und das Meer sind untrennbar miteinander verbunden. Ohne das Meer wäre Triest nicht dasselbe, und seine Einwohner:innen sind sich dessen sehr bewusst, denn sie feiern immer wieder individuelle und kollektive

Rituale rund um das Meer. Spätsommerfeste im Pinienhain in Barcola, auf denen man im Mondschein baden kann, besinnliche Momente auf einem Poller im kleinen Hafen Sacchetta, die Barcolana, das erste und das letzte Sommerbad... Aber auch der Winter hat seine Rituale. Das erste davon findet am 1. Januar statt, als gutes Omen für das neue Jahr. Seit über 60 Jahren springt der 83-jährige Mario Cigar vom kleinen Hafen in Barcola aus ins kalte Wasser. Begleitet wird er von seiner Tochter Ilara, die ihm seit einigen Jahren gleich tut. Und wie sie gibt es mittlerweile viele Nachahmer:innen die von anderen Stellen der Uferpromenade in Barcola aus ins kühle Nass springen.

Beim alten Ritual der Großen Wasserweihe wirft der Archimandrit der griechisch-orthodoxen Gemeinde ein gesegnetes Holzkreuz vor dem Molo Audace ins Meer. Die jungen Leute der Gemeinde springen ihm dann nach, um es wieder

herauszuholen. Wer es schafft, erhält den Segen für ein ganzes Jahr. Dieses Fest findet am 6. Januar, dem Dreikönigstag, statt.

Am 26. Dezember, dem zweiten Weihnachtsfeiertag, taucht ein Priester vor der Piazza Unità ins Meer, um die Messe unter Wasser zu feiern. Von einer Glasglocke geschützt hält der Priester für das Predigt, während die Gläubigen vor einem großen Bildschirm zuhören und die Eucharistie empfangen (natürlich an Land).

Kurzum, auch im Winter werden hier religiöse und profane Rituale des Meeres gefeiert.

8

AUTONOLEGGIO A BREVE MEDIO - LUNGO TERMINE

publirent.it



Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

9

NAUTICA • FERRAMENTA INOX • ABBIGLIAMENTO TECNICO

A1
AdriaMarine

VIA LAZZARETTO VECCHIO 13/B, 34123 TRIESTE
tel. +39 040 308088 • www.adriamarine.net




Ristrutturiamo a Trieste

Al tuo fianco dalla scelta della casa all'esecuzione dei lavori

We renovate in Trieste

Next to you from choosing the house to carrying out the work

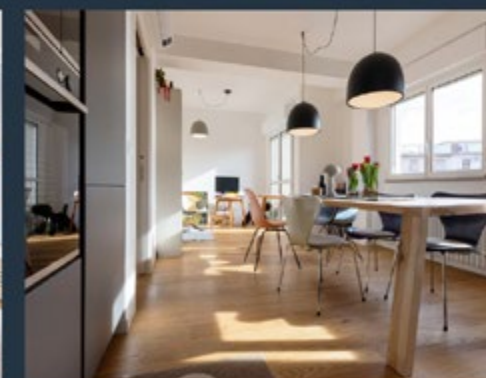
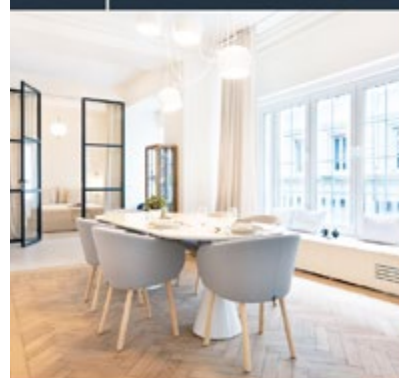
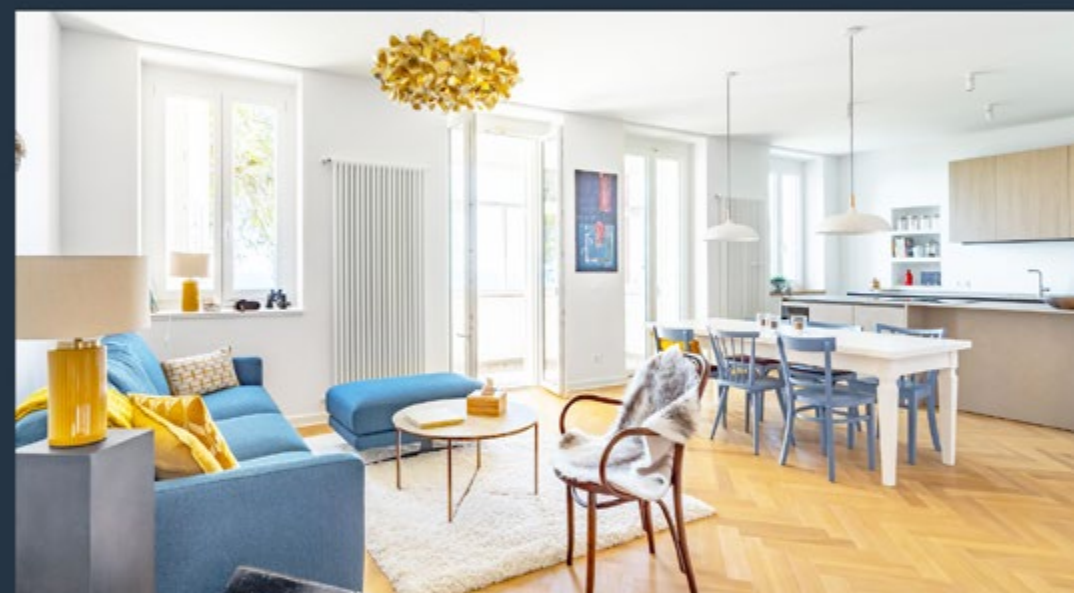


(+39) 040 76 22 06

www.cngroup.com

info@cngroup.it

Via Torre Bianca, 41
Trieste



CN Group è anche
Agenzia Immobiliare

Con te dall'inizio alla fine.

Grazie alla nostra esperienza edile, abbiamo deciso di ampliare il gruppo con l'apertura dell'agenzia immobiliare, per un'offerta ancora più completa al cliente.

erboristeria
La Raganella
di Oriana Feruia



Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

11

ai fiori



Piazza Hortis 7
Trieste

LUN-SAB 19.30-22.30
MAR-SAB 12.30-14.30
tel. +39 040 300 633
e-mail: info@aifiori.com

12

Antica Torrefazione
La Trieste Caffè
dal 1948



Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazione@triestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO

14

MUSEI

mu
se
um
s

mu
se
en

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di
Miramare, tel. + 39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca
Beethoveniana**
House Museum Biblioteca
Beethoveniana ◊
Beethovenmuseum, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino
Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4

**Castello di San Giusto, Civico
Museo del Castello di San Giusto e
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto
Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6

**Civico Museo della civiltà istriana,
fiumana, dalmata e Magazzino 18**
The Civic Museum of the Civilization
of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. + 39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation
request

7

**Civico Museo della Guerra
per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den
Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

8

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊
Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

9

**Civico Museo J.J. Winckelmann
- Orto Lapidario Giardino del
Capitano** ◊ Museum of History
and Art - The Lapidary Garden - The
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und
Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. + 39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

10

**Civico Museo Petrarchesco
Piccolomineo**
Petrarchesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarchesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

**Civico Museo Revoltella - Galleria
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella
Museum - Modern Art Gallery ◊
Stadtmuseum Revoltella - Galerie
für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

12

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

13

**Civico Museo Teatrale Carlo
Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum
◊ Theatermuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

14

Civico Orto Botanico
Botanical garden ◊ Botanischer
Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre
INGRESSO GRATUITO - Free entry

15

**Foiba di Basovizza - Monumento
Nazionale - Centro di
documentazione** ◊ Cave of
Basovizza - National Monument -
documentation center ◊ Foiba von
Basovizza - Nationales Denkmal -
Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. + 39 040 365343,
foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16

**I.R.C.I. - Istituto Regionale per la
Cultura Istriano-fiumano-dalmata
Sala Espositiva** ◊ Regional
Institute for the Istrian, Fiuman and
Dalmatian Culture - Exhibition hall
Via Torino 8, tel. +39 040 639188
www.irci.it

Belle et Beau
PROFUMERIA ARTISTICA



via XXX Ottobre 6/B
34122 Trieste

+39 040 2452127
belleetbeau@trieste@gmail.com
profumerietrieste.com

13

**GOLD EMOTION
TRIESTE**



CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it

15

16

Quindecim
vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali

Bar, gelati e non solo... Pranzi caldi veloci, aperitivi...
E formaggi genuini di Malga trentina!

VIA SAN GIUSTO 8, TRIESTE | GIARDINO INTERNO

17

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

19

James Joyce
Hotel

Via dei Cavazzeni 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com

Instagram, Facebook, YouTube icons

17

ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589
itsweb.org

18

LETS Letteratura Trieste Museo Svevo, Museo Joyce, Museo Saba. Piazza Hortis 4, Trieste. Aperto da lunedì a sabato dalle 10 alle 17 e domenica dalle 10 alle 13. Chiuso il martedì.
INGRESSO GRATUITO - Free entry

19

Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ♦ The Wind House - The Bora Museum ♦ Project Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9 tel. + 39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20

Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ♦ Hausmuseum Von Osiride Brovedani Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21

Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ♦ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS) tel. +39 040 3360340
benvenuti@muggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22

Museo del Caffè Coffee Museum ♦ Kaffeemuseum Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343
amdtrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

23

Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ♦ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner Via del Monte 5/7 tel. +39 040 2331318
museoebraicotrieste.it

24

Museo della Comunità Greco-Orientale ♦ Museum of the Eastern Greek Community ♦ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft Riva III Novembre 7 tel. +39 040 635614
comgrecoTrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

25

Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ♦ Museum der Risiera di San Sabba Via G. Palatucci 5 tel. +39 040 826202
risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26

Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle ♦ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare, tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27

Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste) tel. +39 040 224424
immaginarioscientifico.it

28

Studio Luttazzi Biblioteca Stale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6 tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. **Ingresso gratuito**. Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano (Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, **Ingresso gratuito**. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio ORARIO su richiesta. tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. **Ingresso gratuito**. Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellieri di Elleri Via di Santa Barbara, Muggia
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

18

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE

GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste | fornogiovini@gmail.com | +39 040 308746 | +39 347 4356383

20

Antico Caffè Torinese
Trieste

CORSO ITALIA 2, TRIESTE • +39 389 6543611 • ANTICOCAFFETORINESE.IT

Trieste è Letteratura*

IL MUSEO LETS

di Ufficio Comunicazione Museo LETS

Trieste is Literature*

LETS MUSEUM

Trieste ist Literatur*

DAS MUSEUM LETS

it

“Questo nuovo museo è una piccola, vera perla, che arricchisce la nostra città e non solo la nostra città”. Con queste parole Claudio Magris descrive il **Museo LETS - Letteratura Trieste** nella *lectio magistralis* sull'universo letterario triestino, in occasione dell'inaugurazione del nuovo spazio espositivo e culturale che da settembre anima Trieste.

Situato al pianoterra della storica sede della Biblioteca Civica Attilio Hortis, le ampie vetrate che si affacciano sull'omonima piazza attraggono i passanti lasciando intravedere la **Libreria degli Scrittori**, la sala principale caratterizzata dal colore rosso che la

distingue dagli altri ambienti e che attraverso la metafora della libreria racconta – con gli scaffali alle pareti, i totem girevoli, i cassetti espositivi per i documenti e le postazioni multimediali – autrici e autori che a Trieste sono nati o hanno vissuto, compresi i contemporanei, ai quali sono dedicati i due grandi tavoli centrali. I visitatori possono quindi vivere questo spazio scegliendo di sfogliare i libri che più interessano loro tra i quasi 1500 messi a disposizione, oppure, possono dedicarsi all'ascolto di una selezione di audiolibri piacevolmente seduti negli spazi dedicati a questa esperienza. Possono inoltre programmare la visita della città attraverso

la navigazione digitale degli “Itinerari Letterari” che, tra i 7 messi a punto nel progetto Triestemetro, estendono i contenuti del museo in tutta la “città di carta” facendo scoprire i luoghi fisici legati ai principali autori presenti in LETS.

Il Museo **LETS**, acronimo di LETTERATURA TRIESTE, si sviluppa su 450 mq suddivisi in sei spazi in cui trovano posto non solo i **Musei Svevo e Joyce**, oggetto di un totale riallestimento, ma anche il nuovo **Museo Saba**, dedicato al poeta che, con i primi due, completa un ideale *dream team* della scena letteraria fiorita a Trieste dal Novecento ad oggi. Altre tappe dell'itinerario museale sono l'**Edicola della Storia** al cui centro campeggia



un chiosco di giornali che sintetizza la storia della città e il **Cinematografo delle Storie**, una vera e propria sala di proiezione nella quale si raccontano, attraverso la formula sintetica del book-trailer, alcune delle vicende che sono racchiuse fra le pagine dei libri della “libreria”. A completare l'allestimento lo **Spazio Forum** in cui trovano posto le mostre temporanee di LETShow, le conferenze e le presentazioni di LETStalk, le letture e le drammatizzazioni di LETSplay e tutte le altre iniziative che un museo contemporaneo come LETS intende promuovere e produrre.

Un museo originale e innovativo, fatto di **carta e pixel**; un museo tutto da toccare, leggere, sfogliare, ascoltare e guardare in cui tornare più volte per assaporare e approfondire tutti i temi e le suggestioni proposte. Un museo che parla quattro lingue: le didascalie che accompagnano i “tesori” e le “curiosità” esposte sono in italiano e inglese, ma è possibile attraverso **QRcode** messi a disposizione, accedere alla traduzione integrale dei contenuti in sloveno e tedesco, lingue che, insieme al dialetto triestino, hanno caratterizzato la storia letteraria della città e del suo territorio.

L'ingresso è libero con i seguenti orari:

da lunedì a sabato 10-17
domenica 10-13
martedì chiuso

Piazza Hortis 4, Trieste
+39 040 6757240
lets.trieste.it
fb e ig letteraturatrieste

*Angelo Ara e Claudio Magris – *Trieste. Un'identità di frontiera*, 2015 – Einaudi

Questi gli appuntamenti a LETS da dicembre 2024 a marzo 2025

#LETShow propone la mostra **SABA: Lettera Capo À. Poesie miniate** dedicata a Umberto Saba libraio e poeta e liberamente ispirata all'arte dei capilettara miniat: dieci illustratori contemporanei - Alfelf-

Tagliacuci

Pensieri fatti a mano.
Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Via Vidali 5, Trieste • tel. +39 040 631616
laboratoriotagliacuci
laboratoriotagliacuc@libero.it

21

TRIESTE FILM FESTIVAL

36

Il principale appuntamento con il cinema dell'Europa centrale
16>24 gennaio 2025

Politeama Rossetti
Teatro Miela
Cinema Ambasciatori
triestefilmfestival.it

TRIESTE FILM FESTIVAL
ALPE ADRIA CINEMA

22



Iva Androic, Max Calò, Davide Lippolis, Guglielmo Manenti, Cosimo Miorelli, Ugo Pierri, Andy Prisney, Shanti Ranchetti e Jan Sedmak – interpretano altrettante liriche del *Canzoniere* sabiano dando forma figurata alla prima lettera del primo verso. Il progetto espositivo dialoga con quello proposto in via Madonna del mare 13 da **Museo petrarchesco piccolomineo** dove le preziose edizioni del *Canzoniere* petrarchesco – che proprio Saba libraio procurava alla Biblioteca Civica di Trieste – sono coprotagoniste della mostra **“...poco mi manca oramai per diventare io stesso un bibliofilo”**. **Umberto Saba e l’opera di Francesco Petrarca**.

Al nuovo **Museo Svevo** il 19 e 20 dicembre si festeggia **Buon compleanno Svevo! 2024** con spettacoli, concerti e l’immane brindisi ed è già fitto il calendario di **#LETStalk** presentazioni di libri e conferenze, aggiornato e consultabile sul sito del museo.

en
“This new museum is a true little gem which enriches not just Trieste”. This is how Claudio Magris describes the **LETs Museum - Letteratura Trieste** in the lectio magistralis on Trieste’s literary universe during its inauguration. The new exhibition and cultural space has been breathing life into Trieste since September of this year.

The Museum is located on the ground floor of the Attilio Hortis Civic Library’s historic headquarters. Visitors may choose to either browse through the books that interest them most among the almost 1500 available, or to listen to a selection of audiobooks while seated comfortably in a dedicated area.

The **LETs** Museum, which is an acronym for **LETTERATURA TRIESTE**, spans over 450 square metres. It is divided into six areas including the **Svevo and Joyce Museums**, which are currently undergoing a

complete outfitting, as well as the new **Saba Museum**. The latter is dedicated to the poet who, together with the before-mentioned, are regarded the dream team of Trieste’s literary scene which is still flourishing today since its beginnings at the turn of the twentieth century. **L’Edicola della Storia** summarises the history of the city with a central newspaper kiosk and the **Cinematografo delle Storie** is a real screening room in which some of the stories found on the pages of the books are screened as synthetic book-trailers. The **Spazio Forum** completes the setup, hosting the LETShow temporary exhibitions, the LETstalk conferences and presentations, the LETSplay readings and dramatisations as well as any other programme that a contemporary museum like LETS intends to promote and produce.

QRcodes are available and allow one to access complete translations of the contents into Slovenian and German

which, together with the Triestine dialect, have characterised the literary history of the city and its territory.

Admission is free and the museum is open at the following times: Monday to Saturday from 10am to 5pm – Sunday from 10am to 1pm – Tuesday closed | 040 6757240 | lets.trieste.it | fb and ig literaturetrieste

Piazza Hortis 4, Trieste

de
„Dieses neue Museum ist ein kleines Juwel, das unsere Stadt und nicht nur unsere Stadt bereichert“. Mit diesen Worten beschrieb Claudio Magris in seiner Eröffnungsrede das **Museum LETS - Literatur in Trieste**, einen neuen Ausstellungs- und Kulturraum.

Das Museum befindet sich im Erdgeschoss der alten Stadtbibliothek Attilio Hortis und bietet den Besucher:innen die Möglichkeit, in fast 1.500

Büchern der Bibliothek zu schmökern oder sich einer Auswahl von Hörbüchern zu widmen, während sie es sich in den dafür vorgesehenen Räumen gemütlich machen.

Das Museum **LETs**, was für **LETTERATURA TRIESTE** steht, ist über 450 m² groß und besteht aus insgesamt sechs Ausstellungsräumen, in denen nicht nur die komplett neu gestalteten **Museen von Svevo und Joyce** untergebracht sind, sondern auch das neue **Saba-Museum**, das dem gleichnamigen Triester Dichter gewidmet ist. Das Trio ist das Dreamteam der literarischen Szene in Triest seit der Jahrhundertwende. In der Mitte einer der Räumlichkeiten steht der **Zeitungskiosk der Geschichte**, wo die Geschichte der Stadt zusammengefasst ist. Im Projektionsraum **Kinematograph der Geschichten** hingegen werden einige Ereignisse, die in den Büchern vorkommen, in Form von Buchtrailern erzählt. Im Forumsraum

finden schließlich Wanderausstellungen von LETShow, Vorträge und Präsentationen von LETstalk, Lesungen und Dramatisierungen von LETSplay und alle anderen Initiativen statt, die ein zeitgenössisches Museum wie LETS fördert und produziert.

Über QR-Codes ist es möglich, die Übersetzung der Inhalte auf Deutsch und Slowenisch zu lesen. Sprachen, die gemeinsam mit dem Triester Dialekt die Literaturgeschichte der Stadt und ihrer Umgebung geprägt haben.

Der Eintritt ist frei und das Museum hat folgende Öffnungszeiten: montags bis samstags von 10 bis 17 Uhr - sonntags von 10 bis 13 Uhr - dienstags geschlossen | +39 040 6757240 | lets.trieste.it/deu | fb und ig literaturatrieste

Piazza Hortis 4, Trieste

*Angelo Ara und Claudio Magris – *Trieste. Un’identità di frontiera*, 2015 – Einaudi



Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

23



Gioielli artigianali in argento 925 e pietre naturali. Spedizioni in tutta Italia.

Handcrafted jewelry in 925 silver and natural stones. Shipping available throughout Italy.

Handgefertigter Schmuck aus 925er Silber und natürlichen Steinen. Versand in ganz Italien.



Via Giacinto Gallina 6, Trieste
montezuma.gioielli@gmail.com
tel. +39 328 718 0431
@montezuma_gioielli_ts



24



Luxury Costume Jewelry & Vintage Bigiotteria di lusso e pezzi unici Vintage.

Luxuriöser Modeschmuck und einzigartige Vintage-Stücke.

Aperto dal martedì al sabato 10.00-12.30 e 17.00-19.30



Via dell'Annunziata 6, Trieste
revampbijoux@gmail.com
+39 345 300 0788
revampbijoux

25



Artigiane per amore. Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love. Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe. Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste
www.gidino.com • info@gidino.com
tel. +39 040 364976
+39 331 1171485



26

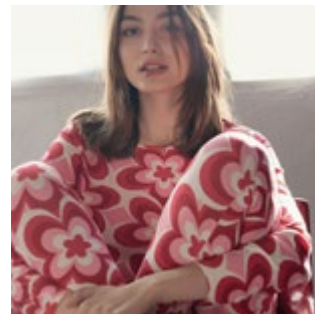


Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

VERDISSIMA | SLEEPOVER



TAG HOUSE | COPRIPIUMINO



CARRARA JOHN | ACCAPPATOIO



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
monticasa



27

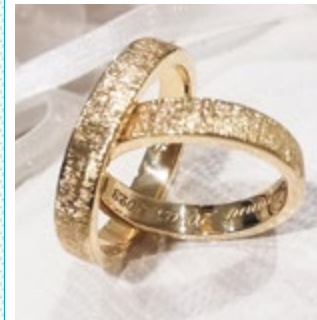


Creazione di gioielli artigianali. Incastonatura e riparazioni, infilatatura perle e pietre dure.

Handcrafted jewelry creations. Setting and repairs, stringing of pearls and gemstones.

Herstellung von handgefertigtem Schmuck. Fassen von Steinen und Reparaturen, Aufziehen von Perlen und Edelsteinen.

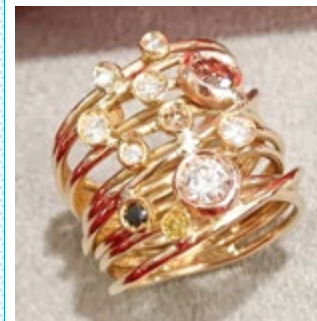
FEDI PERSONALIZZATE



PARURE OPALI



ANELLO MULTIFILO E GEMME



Via Giulia 7/A, Trieste
tel. +39 040 2413364
www.lglaboratorioorafo-trieste.it
l.g.laboratorioorafo.trieste



28



Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Olow, Brava Fabrics, Novesta, Karhu, Red Wing, Danefæ



Via Imbriani 1, Trieste
info@blondieultrachic.it
blondieultrachic
blondie_ultrachic

29



Vestiamo il tuo modo di essere dal 1994

We dress your way to be since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so, wie du bist



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
AmericanWesternStore



30



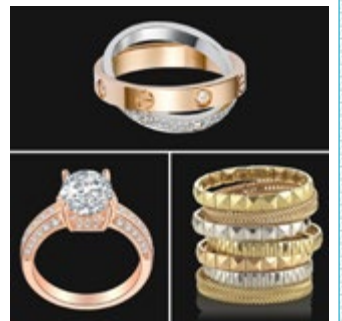
Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



ROLEX AIR-KING



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
bottegantiquaria



C A L Z A T U R E

dal 1898...

MAIVESTITI

M O D A E C O M F O R T



BIRKENSTOCK

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova) - Tel. 040.638803



Antonio Tommasi

I GIORNI DELL'ECLISSE



Trieste raccontata ai forestieri

BATTELLO stampatore

I GIORNI DELL'ECLISSE

Trieste raccontata ai forestieri

di Antonio Tommasi

Il sottotitolo *Spiegare Trieste ai forestieri* rivela l'intento dello scritto. Attraverso quattro racconti che ripercorrono alcuni momenti drammatici che hanno riguardato Trieste, se ne comprende la sua complessità di città di frontiera e se ne possono intuire gli umori, a volte introversi e scostanti.

Le storie si concentrano fra il 1920 e i fatti drammatici del 1953, durante il governo anglo-americano, prima della riunificazione di Trieste all'Italia.

Le vicende esposte in forma narrativa, sono vissute da personaggi immaginari, ma lo scenario in cui si muovono è rigorosamente storico e documentato.

A fare da introduzione e conclusione alle storie ci sono i dialoghi e le riflessioni fra un anziano triestino e una giovane studentessa incontrata casualmente in treno. Davanti alla bellezza del golfo la ragazza esclama: "Che città incredibile! Non sembra nemmeno di essere in Italia". E l'uomo, quasi pensando ad alta voce risponde: "Ma Trieste non è Italia... è una città di frontiera. Un luogo che appartiene a tutti e a nessuno". Per poi concludere: "Conoscere Trieste e capirla richiede impegno".

In vendita nelle librerie: Ubik, Lovat, Minerva, Nero su bianco, Caffè San Marco.

battellostampatore.com



TRIESTE FILM FESTIVAL

16>24 gennaio 2025

it

Il **Trieste Film Festival** è il principale appuntamento italiano con le cinematografie dell'Europa centro orientale.

Un'occasione privilegiata per incontrare autori, attori, professionisti del cinema provenienti dalla vasta area geografica esplorata, per confrontarsi in libertà con critici, esperti e addetti ai lavori.

Il Trieste Film Festival è: tanti bei film, incontri con autrici e autori, un forum di coproduzione internazionale, masterclass con grand* Maestr*, mostre fotografiche, performance artistiche, concerti, eventi speciali, presentazioni di libri, un programma speciale di eventi e film dedicato espressamente a bambine e bambini – il TSFF dei piccoli e uno dedicato a studentesse e studenti delle accademie di cinema – il TSFF ACADEMY, in una città che è da sempre un ponte verso l'Est, un osservatorio privilegiato verso la nuova Europa, un luogo magico dove Est e Ovest si incontrano.

Tutti i film vengono presentati in lingua originale con i doppi sottotitoli italiani e inglesi

36° edizione, gennaio 2025: 16 – 24 gennaio

Luoghi del festival: Politeama Rossetti, Teatro Miela, Cinema Ambasciatori

en

The **Trieste Film Festival** is the leading Italian festival focused exclusively on Central and Eastern European cinema.

A privileged opportunity to meet with directors, actors and professionals within the film industry from all over Eastern and Central Europe, and to freely discuss ideas with critics and experts in the field.

The Trieste Film Festival is: tons of good films, meetings with festival guests, an international coproduction forum, masterclasses, art and photo exhibitions, performances, concerts, special



events, books presentations, kids programmes – the TSFF of the LITTLE ONES and young film students programmes – the TSFF ACADEMY, in a town which has always been a gateway to the East, a privileged observatory onto the New Europe, a lovely city by the sea where East and West meet.

All films are screened in the original version with both English and Italian subtitles.

36th edition – January 2025: January 16th to 24th

Festival venues: Politeama Rossetti, Teatro Miela, Cinema Ambasciatori

Trieste Film Festival
Associazione Alpe Adria Cinema

P.zza Duca degli Abruzzi, 3
34132 Trieste
tel. +39 040 3476076
info@alpeadriacinema.it
www.triestefilmfestival.it

TriesteFilmFest
 TriesteFilmFest



Poeti e scrittori parlano di vino

Poets and writers speak about wine

Dichter und Schriftsteller über Wein

di Redazione

it

In questo numero andiamo a segnalare dei testi del 1600 che parlano dei vini del nostro Carso. Anche se altri vantano l'origine del Prosecco nelle loro zone, crediamo che questi autori parlino chiaro...

“Non molto lontano dal Castello del Conte Rimondo è una costa di Monte esposta al Sole divisa in tre contrade. Grignano, S. Croce e Proseco, e qui nascono preciosissimi vini commendati e desiderati da tutti i gran Signori d'Alemagna. Dice Plinio,

che Livia d'Augusto nobile matrona Romana usò (...) questo vino, all'ora chiamato da Romani Pucino, e da Greci Pictano, di tanta soavità, che vincea ogni liquore, e era ottimo rimedio per gli infermi”.

È questa la citazione de “Nova Descrizione della provincia dell'Istria” (Venezia 1611), in cui l'autore Nicolò Manzuoli descrive quell'angolo del nostro altopiano noto per la produzione del Pucino che, fin dai tempi dei romani, deliziava i palati più esigenti.

“... ciò che della delicatezza e della virtù del Proseco, scrive Pietro Andrea Mattioli (...) del quale afferma che bevuto moderatamente conserva la sanità, da esso sperimentato con gran profitto nella propria persona (...).

(...) più convenevole delle Medicine (...) essere quel Pictano celebrato dai Greci, che si raccoglie nella Costa dell'Adriatico...

Il suo colore è proprio d'Oro, chiaro, lucido, sottile, odorifero, al gusto gratissimo, scalda poco inacquato, e penetra

32

ENOTECA
Tutt
BIO WINE EXPERIENCE
VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.
VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

33

B Harry's
Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800
American Bar - Fast Lunch - Tabacchi

34

còntime
food, tastings & other stories



Le Box regalo che raccontano Trieste

Scopri la Box del territorio di Trieste, un regalo autentico e ricco dei sapori della nostra terra. La selezione di eccellenze locali: vino, olio, spumante, liquore, ma anche salumi, formaggi, erbe, spezie e mieli provenienti dal cuore del nostro territorio. Componi la tua Box personalizzata e lasciati consigliare dalla nostra Cantastorie esperta del territorio, che saprà offrirti i migliori abbinamenti.

Vieni a trovarci!

A partire da 23€

còntime
+39 340 608 6977
shop@contimetrieste.it
via roma 24 B - trieste
contime.trieste



27

agevolmente per tutte le parti del corpo.”

Lo storico e predicatore Ireneo della Croce (Trieste 1625-Venezia 1713), nella sua opera “Historia antica e moderna sacra e profana della città di Trieste” (1698) decanta le caratteristiche di questo vino “Proseco”, prodotto nel nostro altipiano. Pensiamo non ci possa essere descrizione migliore!

en

In this issue, we are going to highlight some literary works from the 1600s that speak about the wines of our Karst. Even if others areas in Italy boast the origins of Prosecco, I believe that these authors speak clearly...

“Non molto lontano dal Castello del Conte Rimondo è una costa di Monte esposta al Sole divisa in tre contrade. Grignano, S. Croce e Proseco, e qui nascono preciosissimi vini commendati e desiderati da tutti i gran Signori d'Alemagna. Dice Plinio, che Livia d'Augusto nobile matrona Romana usò

(...) questo vino, all'ora chiamato da Romani Pucino, e da Greci Pictano, di tanta soavità, che vincea ogni liquore, e era ottimo rimedio per gli infermi”.

This is a quote from “Nova Description of the province of Istria” (Venice 1611), in which the author Nicolò Manzuoli describes the corner of our plateau which is known for the production of the Pucino wine which, since Roman times, has managed to satisfy even the most demanding palates.

“... ciò che della delicatezza e della virtù del Proseco , scrive Pietro Andrea Mattioli (...) del quale afferma che bevuto moderatamente conserva la sanità, da esso sperimentato con gran profitto nella propria persona (...).

(...) più convenevole delle Medicine (...) essere quel Pictano celebrato dai Greci, che si raccoglie nella Costa dell'Adriatico...

Il suo colore è proprio d'Oro, chiaro, lucido, sottile, odorifero, al gusto gratissimo, scalda poco inacquato, e penetra agevolmente per tutte le parti del corpo.”

The historian and preacher Ireneo della Croce (Trieste 1625-Venice 1713) praises the characteristics of this “Proseco” wine which is produced on our plateau, in his work “Historia antica e moderna sacra e profana della città di Trieste” (1698). I don't think there could be a more adapt description!

de

In dieser Ausgabe möchten wir einige Texte aus dem 17. Jahrhundert vorstellen, die vom Wein unserer Karstregion sprechen. Auch wenn sich andere mit dem Ursprung des Prosecco in ihren Gebieten rühmen, haben wir den Eindruck, dass diese Autoren Klartext sprechen...

“Non molto lontano dal Castello del Conte Rimondo è una costa di Monte esposta al Sole divisa in tre contrade. Grignano, S. Croce e Proseco, e qui nascono preciosissimi vini commendati e desiderati da tutti i gran Signori d'Alemagna. Dice Plinio, che Livia d'Augusto nobile matrona Romana usò



(...) questo vino, all'ora chiamato da Romani Pucino, e da Greci Pictano, di tanta soavità, che vincea ogni liquore, e era ottimo rimedio per gli infermi”.

So lautet es im Werk „Nova Descriptione della provincia dell'Istria“ von Nicolò Manzuoli (Venedig, 1611), in dem der Autor die für die Herstellung des Pucino bekannte Gegend unserer Hochebene beschreibt. Dieser Wein erfreute seit der Römerzeit die anspruchsvollsten Gaumen.

“... ciò che della delicatezza e della virtù del Proseco , scrive Pietro Andrea Mattioli (...) del quale afferma che bevuto moderatamente conserva la sanità, da esso sperimentato con gran profitto nella propria persona (...).
(...) più convenevole delle Medicine (...) essere quel Pictano celebrato dai Greci, che si raccoglie nella Costa dell'Adriatico...

Il suo colore è proprio d'Oro, chiaro, lucido, sottile, odorifero, al gusto gratissimo, scalda poco inacquato, e penetra



agevolmente per tutte le parti del corpo.”

Der Historiker und Prediger Ireneo della Croce (Triest 1625-Venedig 1713) lobt in seinem Werk „Historia antica e moderna sacra e profana della città di Trieste“ (1698) die Eigenschaften dieses „Proseco“, der auf unserer Hochebene hergestellt wird. Eine bessere Beschreibung davon gibt es nicht!



Parole TRIESTINE

ALCUNE PAROLE
TRIESTINE CHE CI FANNO
PENSARE ALL'INVERNO

di Martina Tommasi

TRIESTINE words

SOME TRIESTINE WORDS WHICH
BRING WINTERTIME TO MIND

Wörter aus dem TRIESTER DIALEKT

EINIGE WÖRTER AUS DEM
TRIESTER DIALEKT, DIE AN DEN
WINTER ERINNERN

it

Se il calendario fa cominciare l'inverno il 21 dicembre, per i bambini di Trieste inizia la notte fra il 5 e il 6 dicembre, festa di **San Nicolò**. Il santo di Bari da queste parti è stato adottato con gioia, poiché come dice una canzoncina infantile, «*Ghe porterà bomboni per i bambini boni*», porterà dolcetti ai bambini buoni. E ai cattivi... solo carbone, ma di quello dolce, che si può trovare nelle panetterie o alla Fiera di San Nicolò la prima settimana di dicembre in **Aquedotto**. Così veniva chiamato un tempo viale XX Settembre, che deve il nome all'acquedotto che l'imperatrice Maria Teresa d'Austria aveva fatto costruire nel 1749 sulla traccia dell'antico acquedotto romano. La condotta partiva dal villaggio (oggi rione) di San Giovanni e si snodava verso il centro città per quattro chilometri.

San Giovanni è famoso anche per ospitare il parco dell'ex Ospedale Psichiatrico da cui partì la rivoluzione basagliana

che nel 1978 portò alla chiusura dei manicomi. **Trieste zità de mati** (Trieste città di matti), si dice, e si dice anche che la causa sia **la Bora che te insempra**, che ti fa diventare scemo. E in inverno la Bora soffia forte, **tre giorni la cressi, tre giorni la dura, tre giorni la cala**, si dice: tre giorni cresce, tre giorni dura e tre giorni cala. Ma che sia vero o no che **la Bora te instupidissi** (ti instupidisce), noi triestini la amiamo lo stesso. Le abbiamo dedicato anche una stradina, la via della Bora (sotto il castello di San Giusto), un museo (in via Belpoggio 9, aperto su prenotazione), una corsa ultra rail (4 e 5 gennaio), un festival (a giugno)... E ne parliamo anche in una delle canzonette popolari più famose: «*E come la Bora che vien e che va i dixi che 'l mondo se ga ribaltà*» (E come la Bora che viene e che va, dice che il mondo si è ribaltato).

en

While on the calendar, the beginning of winter is

marked as December 21st, according to the children of Trieste, it begins on the eve of December 6th, the **Feast of Saint Nicholas**. This saint from Bari was warmly welcomed into the local traditions of this area, because as the children's song goes, «*Ghe porterà bomboni per i bambini boni*» «He will bring candy to well-behaved children». On the other hand, he'll bring coal to the naughty ones, but the sweet kind, which can be found across bakeries or at the fair on Saint Nicholas Day held during the first week of December on the **Aqueduct**. This is what the Boulevard Viale XX Settembre was once called, after the Empress Maria Teresa of Austria commissioned its construction in 1749 on the remnants of the ancient Roman aqueduct. The source of the aqueduct was situated in the district of San Giovanni.

San Giovanni is also the famous location of the former psychiatric hospital which sparked the Basaglia

revolution in 1978. This movement initiated the dismantling of psychiatric hospitals across all of Italy. The cause behind the saying, "**Trieste zità de mati**" "Trieste, the city of madmen", is said to be the Bora, **Bora che te insempra** which makes you foolish. The Bora blows hardest in winter, and as they «*tre giorni la cressi, tre giorni la dura, tre giorni la cala*»: it grows for three days, it lasts for three days, it wanes in three days. **La Bora te instupidissi** "The Bora wind makes you stupid", but us people from Trieste love it anyway. We have also dedicated a small street to it, Via della Bora (below the castle of San Giusto), a museum (in via Belpoggio 9, open upon reservation - tel. +39 040 307478), an Ultra Trail event (January 4th and 5th), a festival (in June)... And we also sing about it in one of our most famous local songs: «*E come la Bora che vien e che va i dixi che 'l mondo se ga ribaltà*» (And just like the Bora that comes and goes, they say the world has turned upside down).

de

Während dem Kalender nach der Winter am 21. Dezember beginnt, fängt er für die Triester Kinder in der Nacht vom 5. auf den 6. Dezember, dem Nikolaustag, an. Der Heilige aus Bari wird in dieser Gegend mit Freude aufgenommen, denn wie es in einem Kinderlied heißt: „*Ghe porterà bomboni per i bambini boni*“ (dt: Er wird den guten Kindern Süßigkeiten bringen). Den bösen Kindern bringt er hingegen... nur Kohle, allerdings süße Krampuskohle, die man in der ersten Dezemberwoche in Bäckereien oder auf dem Nikolausmarkt im **Aquedotto** findet. So hieß früher die Allee Viale XX Settembre, die Kaiserin Maria Theresia von Habsburg 1749 auf der Strecke des altrömischen Aquädukts errichten ließ. Die römische Wasserleitung begann in der damaligen Ortschaft San Giovanni.

San Giovanni ist auch für den Park der ehemaligen psychiatrischen Anstalt bekannt. Hier startete die Revolution von Franco Basaglia gegen die

Anstaltspsychiatrie, die 1978 zur Schließung der „Irrenanstalten“ führte. **Trieste zità de mati** (Trieste, die Stadt der Narren) - unter diesem Namen ist die Stadt bekannt und man sagt, dass die Ursache dafür die Bora sei, **la Bora che te insempra** (dt: Die Bora macht einen blöd). Und im Winter bläst sie stark, **tre giorni la cressi, tre giorni la dura, tre giorni la cala** (dt: drei Tage nimmt sie zu, drei Tage dauert sie an, drei Tage nimmt sie ab). **La Bora te instupidissi** (dt: Die Bora macht dich deppert), aber wir Triestiner:innen lieben sie trotzdem. Wir haben ihr auch eine kleine Straße gewidmet, die Via della Bora (unter der Burg von San Giusto), ein Museum (in der Via Belpoggio 9, Besuch nach Terminvereinbarung - Tel. +39 040 307478), ein Trail-Rennen (am 4. und 5. Januar), ein Festival (im Juni) und... sie wird sogar in einem der berühmtesten Triester Volkslieder erwähnt: „*E come la Bora che vien e che va i dixi che 'l mondo se ga ribaltà*“ (dt: Und wie die Bora, die kommt und geht, sagt man, dass die Welt auf dem Kopf steht).

un mondo senza glutine
GLUTEN FREE & VEGAN BAKERY
Via Fgalella, 6 Trieste - Italy
IG: unmondosenzaglutine
0403405263 - 348099
semplicemente diversi
DOLCI TIPICI DELLA TRADIZIONE TRIESTINA

LIEVITATI NATALIZI
SENZA GLUTINE &
SENZA LATTE

Erogabili con tessera sanitaria
per celiaci



CHI SIAMO

Grazie all'esperienza acquisita in oltre 3 generazioni di orologiai siamo in grado di fornire una vasta gamma di servizi garantendo sempre la massima precisione e cura nei dettagli. Qualità, competenza e professionalità. Perché il tuo orologio merita il meglio, il tuo orologio merita noi.

ABOUT US

Thanks to the experience acquired in over 3 generations of watchmakers we are able to provide a wide range of services, always guaranteeing maximum precision and attention to detail. Quality, competence and professionalism. Because your watch deserves the best, your watch deserves us.



RIPARAZIONE & RESTAURO OROLOGI DI MARCA



PERHAUZ MAESTRI OROLOGIAI

Via Fabio Severo 44
34137 - Trieste
Chat Whatsapp
338 785 3568

Orario d'apertura / Opening hours
Mar-Mer-Gio / Tue-Wed-Thu
09:30 - 12:30 & 15:00 - 18:00
www.atosi.it

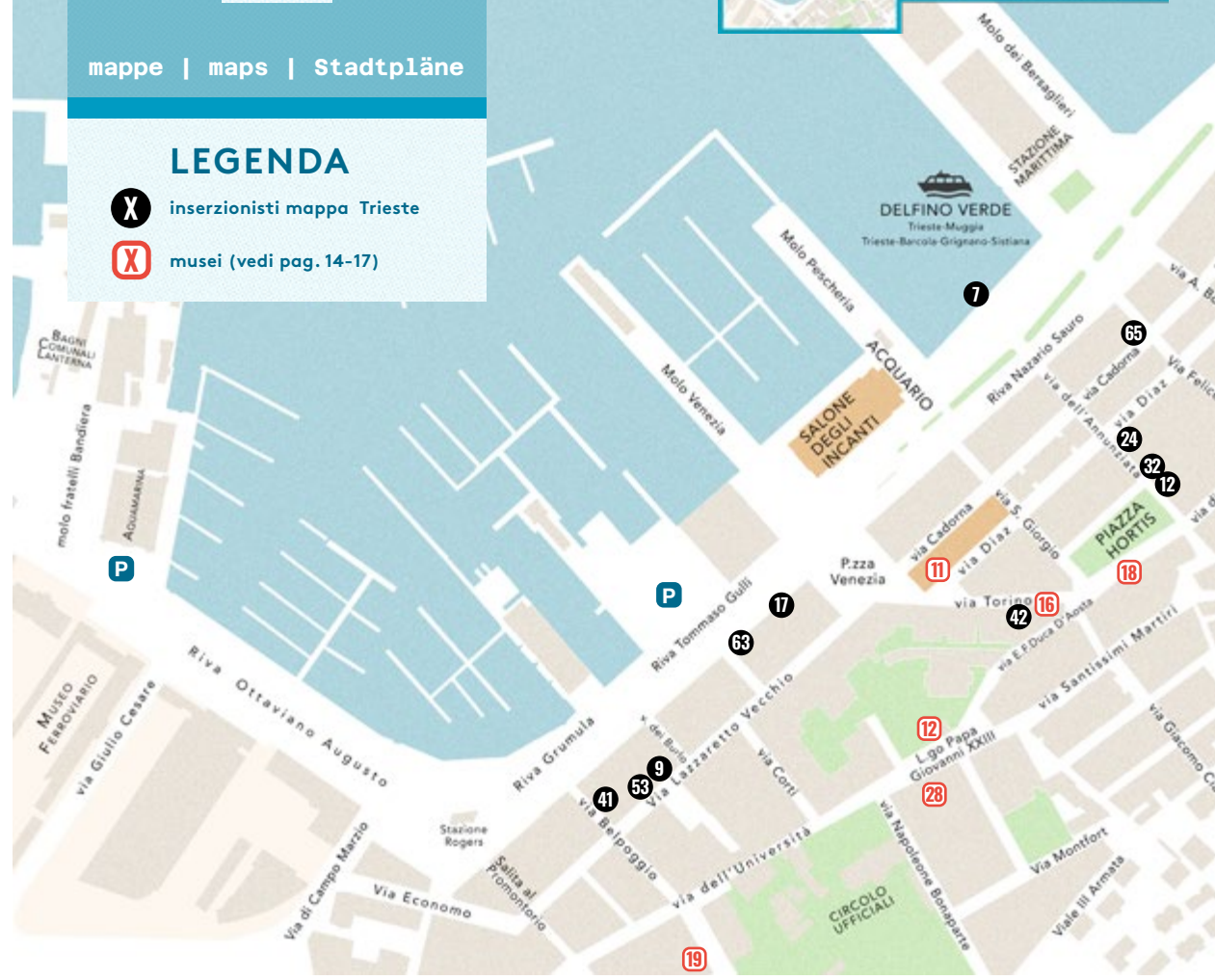


turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

- inserzionisti mappa Trieste
- musei (vedi pag. 14-17)



41

wave sailing point

Attrezzature di coperta / Lavorazione sartie e cavi inox / scotte, drizze e cime ormeggio / Lavori aerei su alberatura / Abbigliamento tecnico

via belpoggio 2, trieste
+39 329 3399574
info@wavesailing.it

42

GhirigOro
CREAZIONI

VIA TORINO 16, TRIESTE

43

ART & WEAR

AW

STORE

Abbigliamento uomo, donna
Artistico - Vintage/Accessori unici

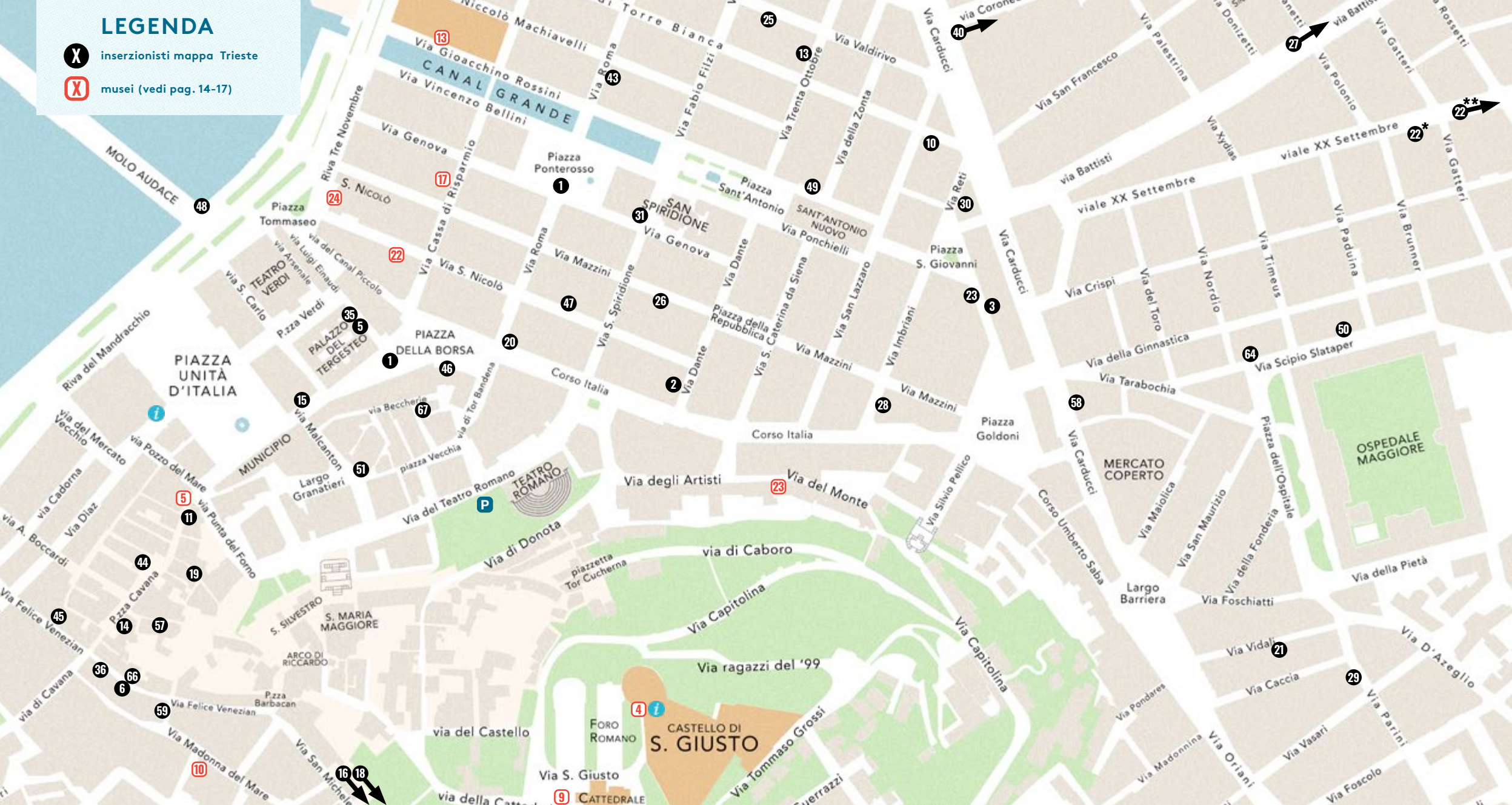
Via Roma 11 - Trieste
+39 320 4739402

artewearstore.com

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



44

Lo Scrigno
 COMPRAVENDITA
 gioielli di ieri e di oggi
 Ancient and modern
 jewellery buying and selling
 Piazza Cavana 1. TRIESTE
 +39 040 303350

45

il Vinotecario
 enoteca & degustazione
 I migliori vini del territorio,
 prezzo diretto di cantina.
 Via Felice Venezian 8c - Trieste
 T. +39 040 20 37 716
 M. +39 351 582 0515
www.ilvinotecario.it

46

OUTPOST TRIESTE
 CAPPPELLERIA - HAT SHOP
 Piazza della Borsa 7

23

MONTEZUMA
 Gioielli in argento anallergico
 e pietre naturali
 Hypoallergenic silver jewels
 and natural stones
 Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



50



Bella Trieste

My domicile with
Serviced Investment®



NEWLY DEVELOPED AND FULLY EQUIPPED

2-room
apartment
starting at
€ 155.000,-



Your fully equipped apartment
with *Serviced Investment*® carefree package
in a central Gründerzeit style building.

From the carpenter's kitchen
to the wine glass – this is the perfect
all-inclusive equipment.



+39 329 36 79 154

• info@equipe-immobiliare.it •

www.bellatrieste.at

LIBRERIA



MINERVA

Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

Visit
Trieste
by Bus



Hop-on Hop-off

Biglietto valido 24h - 19.000€ (IVA inclusa)



Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste

Info and Tickets +39 351 1967599 | Online Tickets
www.hoptour.it

HopTour è promosso da / HopTour is promoted by



LA BOTTIGLIA
VOLANTE

VINI
POP UP FOOD

VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE

Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com

Città di *mare* e di *scienza*

DOVE LE BELLEZZE NATURALI
DI TRIESTE INCONTRANO
L'INNOVAZIONE SCIENTIFICA

di prof. Marina Cobal - Università di Udine
Dipartimento Politecnico di Ingegneria e Architettura

City of *sea* and *science*

WHERE THE NATURAL
BEAUTY OF TRIESTE MEETS
SCIENTIFIC INNOVATION.

Stadt des *Meeres* und der *Wissenschaft*

WO DIE NATÜRLICHEN
SCHÖNHEITEN VON TRIEST
AUF WISSENSCHAFTLICHE
INNOVATION TREFFEN.

it

Trieste è nota non solo per la sua bellezza e per la sua posizione geografica privilegiata, ma anche per la sua altissima densità di scienziati: 37 su 1000 abitanti, più di cinque volte la media italiana e più del doppio della più alta media europea. Sin dal XVIII secolo la città ha ospitato personalità di riferimento ed importanti centri di respiro internazionale che hanno contribuito significativamente all'innovazione scientifica.

Dal 1924 l'Università di Trieste si è costruita un'ottima reputazione, e collabora con le altre istituzioni presenti in città: tra queste l'ICTP (International Centre for Theoretical Physics) fondato nel 1964 per sviluppare la scienza nei paesi in via di sviluppo, ed il Sincrotrone Elettra, specializzato nella generazione di luce di

sincrotrone e di laser ad elettroni liberi di alta qualità, e nelle sue applicazioni nelle scienze dei materiali e della vita.

Trieste è anche sede della SISSA (Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati), istituzione di eccellenza per la formazione in fisica, matematica e neuroscienze dal 1978, e dell' OGS (Istituto Nazionale di Oceanografia e Geofisica Sperimentale), presente dal 1753 seppur con riorganizzazioni e denominazioni diverse. C'è poi la Sezione di Trieste dell'INFN (Istituto Nazionale di Fisica Nucleare) che si occupa di ricerca in fisica nucleare, subnucleare, astroparticellare e delle interazioni fondamentali, e che ha contribuito allo sviluppo dell'Area Science Park, il grande parco scientifico e tecnologico della città,

dove si è trasferita nel 1991. E anche l'INAF (Istituto Nazionale di Astrofisica), con il suo bellissimo osservatorio astronomico e 270 anni di storia.

La presenza di queste e delle altre istituzioni in città, insieme all'operato della FIT (Fondazione Internazionale Trieste), che favorisce i rapporti tra istituzioni universitarie e centri di ricerca e valorizza collegamenti a livello locale e internazionale, ha creato negli anni un ambiente stimolante che promuove la collaborazione interdisciplinare e l'innovazione.

Trieste ha ospitato eventi scientifici di rilievo, come l' European Science Open Forum del 2020 o il Big Science Business Forum del 2024, ma organizza anche appuntamenti ricorrenti, come Next, Pint of Science, Sharper



CNR - Consiglio Nazionale delle Ricerche



Riserva Marina di Miramare

Night, che coinvolgono la comunità nella divulgazione della scienza permettendo un'interazione diretta tra scienziati e cittadini.

In conclusione, Trieste è un vivace polo scientifico che continua a investire nella ricerca e nella formazione, attirando talenti da tutto il mondo, confermandosi come un faro di innovazione e scienza, e contribuendo alla diffusione della conoscenza.

en

Trieste is known not only for its beauty and its privileged geographic location, but also for its high concentration of scientists: 37 out of 1000 inhabitants. That's more than five times Italy's average and more than double Europe's highest average.

The University of Trieste has built up an excellent reputation since 1924 and collaborates with some of the city's other establishments, namely, the ICTP (International Centre for Theoretical Physics) established in 1964 and aimed at advancing scientific institutions in developing countries and Elettra Sincrotrone, specialised in generating high quality sincrotrone light and free electron laser beams and their application in material and life sciences.

SISSA (The International School for Advanced Studies) is also based in Trieste and has been the centre of excellence for tertiary education in physics, mathematics and neuroscience since 1978.

The OGS (National Institute of Oceanography and Applied Geophysics) and the Trieste branch of the INFN (National

Institute for Nuclear Physics) are also based here. The latter conducts research in nuclear, subnuclear and astroparticle physics and their fundamental interactions and has contributed to the development of the Science Park Area, the city's big scientific and technological park. Lastly there is also INAF (National Institute of Astrophysics), boasting 270 years of history and a beautiful astronomical observatory.

These institutions, as well as others in the city, in collaboration with FIT (Trieste International Foundation), have forged a stimulating environment over the years which encourages interdisciplinary collaboration and innovation.

Trieste has hosted major scientific events, such



Elettra Sincrotrone



OGS



ICTP



CNR - Consiglio Nazionale delle Ricerche

as the 2020 EuroScience Open Forum and the 2024 Big Science Business Forum, as well as organising recurring events, such as Next, Pint of Science, Sharper Night, which allow citizens to get involved in the distribution of scientific information by interacting directly with scientists.

To conclude, Trieste is a vibrant scientific hub which continues to invest in research and education, attracting talents for all over the world and confirming its position as a beacon of innovation and science through its contribution to the dissemination of knowledge.

de Trieste ist nicht nur für seine Schönheit berühmt und für seine besondere Lage, sondern auch für seine hohe Dichte an Wissenschaftlern: 37 von 1000 Einwohnern sind Wissenschaftler, mehr als das Fünffache des italienischen Durchschnitts. Schon seit dem 18. Jahrhundert gab es in der Stadt anerkannte Autoritäten und Einrichtungen mit internationaler Ausrichtung, die wesentliche Beiträge zum wissenschaftlichen Fortschritt geleistet haben. Seit 1924 hat sich die Universität Triest eine hervorragende Reputation

erworben, in enger Zusammenarbeit mit Instituten wie dem ICTP (Internationales Zentrum für Theoretische Physik), das 1964 gegründet wurde um die Wissenschaft in den Entwicklungsländern zu fördern, oder das Sychrotron Elettra, welches Synchrotronstrahlung und freie Elektronlaser hoher Qualität für die Materialwissenschaften und für die Live Science bereitstellt. Seit 1978 existiert in Triest auch die SISSA (Internationale Schule für fortgeschrittene Studien), ein Spitzeninstitut für Physik, Mathematik und Neurowissenschaften. Das OGS (Nationales Institut

für Ozeanographie und experimentelle Geophysik) gibt es seit 1753, in verschiedenen Neugründungen, Reorganisationen und Namen. Die Sektion Triest des INFN (Nationales Institut für Kernphysik) beschäftigt sich mit Kernphysik, Elementarteilchenphysik, Astrophysik und fundamentalen Wechselwirkungen, und trägt damit seit 1991 wesentlich zum Erfolg der Area Science Park bei.

Und auch das INAF (Nationales Institut für Astrophysik) mit seinem astronomischen Observatorium und seiner 270-jährigen Geschichte.

Die Präsenz dieser und vieler anderer Institutionen, zusammen mit der Aktivität der FIT (Internationale Stiftung Triest), welche mithilfe, all diese Aktivitäten lokal und international zu verbinden, hat über die Jahre eine stimulierende Atmosphäre der interdisziplinären Zusammenarbeit und der Innovation geschaffen. In Triest haben wichtige wissenschaftliche Treffen stattgefunden, wie zum Beispiel im Jahr 2020 das European Science Open Forum oder das Big Science Business Forum, 2024. Ebenso finden wiederkehrend Veranstaltungen statt wie Next, Pint of Science

oder Sharper Night, welche allen Vermittlern von Wissenschaft eine direkte Wechselwirkung zwischen Experten und Bürgern ermöglichen. Triest ist zweifellos ein lebhafter Brennpunkt der Wissenschaft, der auch heute in Wissenschaft und Ausbildung investiert, und einerseits Talente aus der ganzen Welt anzieht, und andererseits wissenschaftlichen Fortschritt der ganzen Welt zugänglich macht.



INFN - Istituto Nazionale di Fisica Nucleare



SISSA



INAF - Istituto Nazionale di Astrofisica



ICGEB

La libreria antica e moderna

"UMBERTO SABA"

di Martina Tommasi

it

«Mi piacerebbe, adesso che son vecchio, dipingere con tranquilla innocenza il mondo meraviglioso. E, fra le altre cose, la mia oscura bottega di via San Nicolò 30 a Trieste».

Umberto Saba acquistò la libreria antiquaria con lo scopo di svuotarla e rivenderla. Il suo piano fallì, in quanto alla fine non ne ebbe il coraggio, e la tenne per sé. L'antro oscuro (come la chiamava) gli dette la possibilità di mantenersi economicamente, di dedicarsi alla poesia, d'incontrare senza doversi spostare amici e intellettuali che frequentavano assiduamente quello che era diventato uno dei punti di ritrovo dell'intelligenza triestina. E come scrisse successivamente sua figlia Linuccia, di vivere come in un «rifugio al fascismo, un rifugio chiuso al mondo volgare che lo circondava e aperto agli amici e al pensiero».



The *antique* and
modern bookstore,

"UMBERTO SABA"

Der *antike* und
moderne Buchladen

"UMBERTO SABA"



Saba aveva un aiutante, un orfano che egli aveva preso sotto la sua protezione facendone un insostituibile garzone di bottega e, in un secondo momento, un socio. Alla morte del poeta fu lui, Carlo Cerne, a ereditare l'attività, passata poi al figlio Mario, venuto a mancare nel gennaio del 2024.

Oggi la libreria - che versava in stato di abbandono - è stata restaurata grazie all'intervento della Comunità ebraica proprietaria dell'immobile e di una serie di soggetti privati e fondazioni che con entusiasmo (e con l'aiuto di una cinquantina di giovani volontari) hanno restaurato il negozio senza intaccarne la struttura originaria, preservandola, anzi, e valorizzandola. Entro la fine del 2024 la libreria sarà aperta al pubblico come uno spazio museale e un'attività commerciale, ma anche, come auspicabile, come luogo d'incontro, pronto ad accogliere il fermento culturale di triestini e visitatori.

en

"Now that I am old, I would like to paint this wonderful world with serene innocence. And among other things, my dark workshop in via San Nicolò 30 in Trieste."

Umberto Saba initially purchased the antique bookshop with the intention of emptying it out and selling it, but he

couldn't bring himself to do it and, in the end, decided to keep it for himself. The dark lair (as he called it) allowed him to maintain himself financially while dedicating himself to poetry. It also allowed him to meet with friends and other academics who regularly stopped by as it had become a meeting place for Trieste's intellectuals. Saba had an assistant, an orphan who he had taken under his wing and who had become an irreplaceable errand boy and then eventually, his partner. When the poet died, it was in fact Carlo Cerne that inherited the shop, passing it on to his son Mario who passed away in January 2024.

In recent times, the book shop has been restored thanks to the involvement of the Jewish community who now own the building as well as donations from a few individuals and some foundations. At the end of this year, the bookshop will be opened to the public as both a museum and a business, and, hopefully also as a meeting place ready to welcome Trieste's cultural buzz encompassing locals and passers-by.

de

„Jetzt, wo ich alt bin, möchte ich mit ruhiger Unschuld die wunderbare Welt malen. Und unter anderem meinen dunklen Laden in der Via San Nicolò 30 in Trieste.“

Umberto Saba kaufte den antiquarischen Buchladen mit der Absicht, ihn auszuräumen und dann weiterzuverkaufen, hatte aber schließlich doch nicht den Mut dazu und behielt ihn für sich. Dank seiner „dunklen Höhle“ (wie er ihn nannte) konnte er seinen Lebensunterhalt bestreiten, sich der Dichtung widmen, dort Freunde und Intellektuelle treffen, die das zu einem der Treffpunkte der Triester Intellektuellen gewordenen Geschäft oft besuchten.

Saba hatte einen Gehilfen, ein Waisenkind, das er in seine Obhut genommen hatte. Carlo Cerne wurde ein unersetzlicher Geselle und später Geschäftspartner. Als der Dichter starb, erbte er das Geschäft, das dann an seinen Sohn Mario überging, der leider im Januar 2024 verstorben ist.

Vor Kurzem ist die Buchhandlung dank der Jüdischen Gemeinschaft, dem Inhaber des Ladens, und einer Reihe von Privatpersonen und Stiftungen restauriert worden. 2024 wurde die Buchhandlung als Museum und Geschäft eröffnet und wird hoffentlich auch als Begegnungsstätte fungieren, die das kulturelle Leben der Triester:innen und der Besucher:innen bereichert.



Cosa c'è a tavola?

What's there to eat?

Was gibt es heute zum Essen?

53

L'Ancoraggio

Antipasto delizia misto mare



it Prossimo alle Rive di Trieste, in via Lazzaretto Vecchio 13, via tanto amata da Italo Svevo, troverai il posto ideale per i tuoi aperitivi e cene a base di crudité di pesce con vini di qualità e molto altro. Uno staff solare e un ambiente rustico ma elegante ti aspettano a "L'Ancoraggio" per impreziosire la tua serata.

en Here you'll find the perfect place to enjoy your aperitifs and fish crudité-based dinners paired with high-quality wines and plenty more. We are close to the seafront of Trieste, in Italo Svevo's beloved street, via Lazzaretto Vecchio 13. Upbeat staff and a rustic but elegant environment await you at "L'Ancoraggio" to spruce up your evening.

de In der Nähe der Uferpromenade, in der Via Lazzaretto Vecchio 13, einer der Lieblingsstraßen von Italo Svevo, befindet sich das ideale Lokal für einen Drink vor dem Essen oder ein Abendessen mit rohen Fischspezialitäten, Qualitätsweinen und vielem mehr. Freundliches Personal und ein rustikales, aber elegantes Ambiente laden Sie ein zu einem besonderen Abend im „L'Ancoraggio“.

Osteria l'Ancoraggio - Via Lazzaretto Vecchio 13/D
tel. +39 333 199 0033 | osterialancoraggio.eatbu.com
🕒 aperto da giovedì a sabato 10.30-14.30 e 17.00-22.30, domenica 10.30-14.30, chiuso lunedì, martedì e mercoledì

54

Trattoria al Faro

Brodetto di pesce con polenta



Trattoria al Faro - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste raggiungibile con bus linea 42 o 44 da piazza Oberdan | tel. +39 040 410092 | trattorialfaro.it
🕒 da martedì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-21.30, domenica 12.00-14.30, chiuso domenica sera e lunedì

55

Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

56

Prontopesca

FORNITURE PER RISTORANTI

Pesce di qualità lavorato e surgelato direttamente a bordo dei pescherecci



it Lamore per il mare, per la buona cucina di pesce, l'attenzione per le ricette delle nostre tradizioni ma anche gli entusiasmi dei giovani chef e delle loro innovazioni, noi assieme a voi siamo tutto questo.

A Trieste dal 1997, da noi troverai tutti prodotti ittici di qualità. Siamo importatori diretti con servizio di consegna giornaliero in tutta la provincia di Trieste.

Visita il nostro sito e non esitare a contattarci!

en Love for the sea, for good fish cuisine, focusing attention on our traditional recipes but also on the enthusiasm of young chefs and their innovations.

We, together with you, are all these aspects since 1997.

We are direct importers with a daily delivery service to the entire province of Trieste.

de Meer, gute Fischgerichte und traditionelle Rezepte sind unsere Leidenschaft, aber wir lieben auch die Begeisterung junger Küchenchefs und ihre neuen Ideen. All das können wir nur zusammen mit unseren Kunden. Seit 1997 sind wir direkte Importeure mit täglichem Lieferservice in der ganzen Provinz Triest.

Prontopesca - SEDE OPERATIVA
Località Bagnoli della Rosandra 606, San Dorligo della Valle (Trieste) | tel. +39 335 56 53 268 |
✉ info@prontopesca.it | www.prontopesca.it

Trattoria al Pescatore

Tagliolini con scampi alla busera



Trattoria al Pescatore - Viale Miramare 211 - Trieste
tel. +39 040 411 134 | 🕒 aperto lunedì, martedì, giovedì, venerdì, sabato 12-15 e 19-22, domenica 12-16, mercoledì chiuso

52

Ristorante Al Petes

Crudo e cotto di cefalo, mango, bernese, mizuna



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.

La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Trieste's Old City.

Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.

Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
www.al-petes.com | **f** alpetestrieste
🕒 da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

57

Buffet da Vittorio

Gnocchi di pane con goulash e crauti ricetta tipica dell'800



Buffet da Vittorio - Via Carducci 30/a - Trieste
tel. +39 040 245 2796 | **e** buffetdavittorio@gmail.com
🕒 lunedì 15.30-23.30, da martedì a sabato 10.30-23.30, domenica chiuso | **f** **i**

58

Le Baretine

Brodetto di pesce

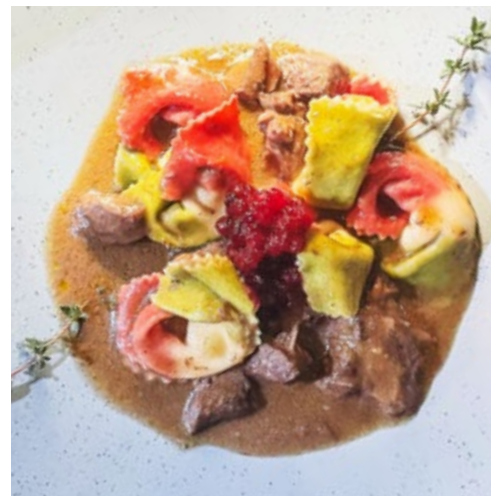


Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
f AnticaTrattoriaLeBaretine | 🕒 aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

59

Trattoria Dolina

Ravioli tricolore ripieni di porro e patate con cervo e mirtilli



Trattoria Dolina - Località Padriciano 59 (Trieste)
tel. +39 040 2456054 , mob. +39 342 366 7225
f Trattoria Dolina | 🕒 aperto da mercoledì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.30

60

Paradiis

Vini in bottiglia, bag in box e vini sfusi
Prodotti agricoli a km0



Paradiis - Via Stock 5 angolo via dei Saltuari, Trieste
www.paradiis.it | **f** cantinaparadiis | **e** info@paradiis.it
🕒 mar., mer., gio., sab. 8.30-13.00, ven. 8.30-13.00 e 16.00-19.00, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 4004040

61

Bar Franza LOCALE STORICO

Ostriche



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 333 2255334 | www.barfranza-trieste.it
f barfranza.it | 🕒 dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

62

63

Rossopomodoro

Braciata del Golfo
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)



it Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

de Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868

f rossopomodoro.trieste.rive

🕒 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

64

La Cambusa

Piatto caldaia x due persone: porcina, lingua, pancetta, cotichino e contorno



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste

f buffet la cambusa | tel. +39 040 233 9727

🕒 aperto da lunedì a venerdì 9.00-20.00, giovedì e venerdì cene 19.30-21.30, sabato 10.00-15.00

65

Giuggiola

Polpo con verdure brasate all'agro su vinagrette e malva



Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste

tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it

🕒 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30
lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

66

Ego

Carpaccio di ricciola, cavolo cappuccio marinato, crema di zucca ed erbe di campo



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | **f** ristorante.ego
www.egoristorante.com | **🕒** aperto tutti i giorni 12.00-14.30 e 19.00-22.00, chiuso il mercoledì

67

Genuino

Hamburger veggio di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste

tel. +39 040 0640490 | **✉** info@genuino.com

www.genuino.com | **f** genuinofastfood | **🕒** da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

68

Pizzeria Al Cavallino

Pizza alle verdure



Ristorante Pizzeria Al Cavallino - Via Carsia 43/9

Opicina (Trieste) | tel. +39 040 340 4132

🕒 aperto da martedì a domenica 07.00 - 00.30, lunedì chiuso | CONSEGNE A DOMICILIO con orario 18.00-22.00



Amaro del Carso - Lo spirito che unisce

Un amaro premium che cattura l'essenza del Carso
commerciale@amarodelcarso.it | tel +39 320 011 3351
www.amarodelcarso.it | **f** **📷** amarodelcarso

Lecture per l'inverno

I CONSIGLI DEL LIBRAIO

di Urska Vidoni - Librama (Opicina - Trieste)

Winter readings

THE BOOKSELLER'S
RECOMENDATIONS

Winterlektüren

BUCHHÄNDLER:INNEN
EMPFEHLEN

it

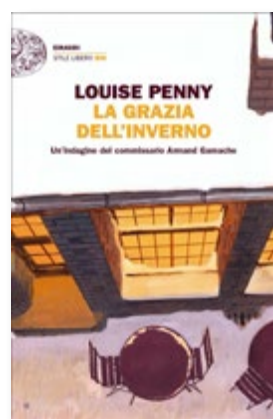


La porta delle stelle

di Ingvild Rishøi

Una favola di Natale per i tempi moderni che porta a riflettere sulla povertà, ma soprattutto sulla speranza e i sogni. Ronja ha nove anni e vive ad Oslo con la sorella Melissa e il padre. Le feste sono dietro l'angolo e il padre è di nuovo senza lavoro. Ronja però lo aiuta a trovare un impiego come venditore di alberi di Natale. Anche se finalmente sembra che la loro fortuna sia cambiata, il padre cade di nuovo in tentazione e si perde nell'alcol. Ronja continua comunque a sperare in giorni migliori. Con il suo ottimismo infantile crede nella forza di suo padre, crede

nella bontà delle persone e nella magia dei sogni. Con umorismo e ingegno Ronja riuscirà a trovare la giusta strada e dimostrerà che l'immaginazione dei bambini è più potente della cruda realtà.



La grazia dell'inverno

di Louise Penny

Un'indagine dell'ispettore capo Armand Gamache che ci porta a Three Pines. Una provincia canadese nel periodo natalizio, uno scenario incantato ricoperto di neve che viene infranto da una tragedia. Gamache si trova a indagare l'omicidio di una spettatrice di una partita di curling, folgorata in mezzo a un lago ghiacciato. Durante

le sue indagini l'ispettore scaverà nel profondo della cittadina e porterà alla luce segreti a lungo sepolti sotto il bianco inverno di Quebec.



Bambino

di Marco Balzano

Balzano ci porta un personaggio controverso, un ragazzo, Mattia, "bambino", che nella Trieste dell'inizio '900 si unisce alle camicie nere. La sua motivazione principale, prima della violenza, prima dell'ideologia: trovare la madre mai conosciuta. Ma la vita del bambino declina, ogni giorno un nuovo assalto, una nuova rapina. E poi improvvisamente, prepotentemente, entrano



69



70

in scena la guerra e la Storia che hanno segnato profondamente la frontiera d'Italia più dilaniata. Balzano, anche davanti alle azioni più estreme, non passa giudizio, ma ci spinge a riflettere sul rapporto tra l'individuo e il collettivo, tra il personale e la Storia.

en

Brightly shining,

Ingvild Rishøi

This is a Christmas tale for modern times. Ronja is a nine year old who lives in Oslo with her sister, Melissa, and her father. The festive season is around the corner and her father is unemployed once again. Although Ronja helps her father find a job, he gives into temptation again and loses himself to alcohol. Despite this, Ronja continues to have faith. She will manage to find the correct path again in a humorous and ingenuous way demonstrating that a child's imagination is more powerful than any harsh reality.

A Fatal Grace,

Louise Penny
Chief Inspector Armand Gamache's murder investigation transports us to the Canadian village of Three

Pines. Provincial Canada at Christmas time. As the inspector delves deeper into the small town's history, he uncovers secrets long-buried beneath the white winter of Quebec.

Bambino,

Marco Balzano
Balzano presents a controversial character to us, a boy called Mattia. A "child" who, in order to find the mother that he has never met, joins the Blackshirts in Trieste at the beginning of the 20th century. It compels us to reflect on the relationship between the collective and the individual, between history and a personal story.

de

Andere Sterne,

Ingvild Rishøi
Ein modernes Weihnachtsmärchen. Die 9-jährige Ronja wohnt mit ihrer Schwester Melissa und ihrem Vater in Oslo. Weihnachten steht vor der Tür und Ronjas Vater ist schon wieder arbeitslos. Die Kleine hilft ihm einen Job zu finden, doch der Vater gerät wieder in Versuchung und greift zur Flasche. Ronja gibt die Hoffnung aber nicht auf. Mit Humor und Klugheit schafft sie es, den richtigen

Weg zu finden, und beweist, dass die Fantasie der Kinder stärker ist als die harte Realität.

Tief eingeschnitten: Der zweite Fall für Gamache,

Louise Penny

Die Ermittlungen von Chefinspektor Armand Gamache führen uns in die vorweihnachtliche Stadt Three Pines in Kanada. Dabei ergründet der Inspektor die Stadt und bringt Geheimnisse ans Licht, die lange unter der weißen Quebecer Schneedecke begraben waren.

Bambino,

Marco Balzano
Balzano stellt uns eine kontroverse Figur vor: einen Jungen, der sich im Triest des frühen 20. Jahrhunderts den faschistischen Schwarzhemden anschließt. Er will seine Mutter finden, die er nie kennengelernt hat. Balzano regt uns dazu an, über die Beziehung zwischen Individuum und Gemeinschaft, persönlichen Entscheidungen und Geschichte nachzudenken.

Spettacoli e mostre

Shows and exhibitions

Vorstellungen und Ausstellungen

Teatro Lirico GIUSEPPE VERDI

Stagione Lirica
e di Balletto

Opera:

**DIE ENTFÜHRUNG
AUS DEM SERAIL
- IL RATTO DEL
SERRAGLIO**
di Wolfgang Amadeus
Mozart



Recite: 17, 18, 19, 24, 25,
26 gennaio 2025

Opera:
**IL TABARRO /
SUOR ANGELICA /
GIANNI SCHICCHI**
di Giacomo Puccini



Recite: 21, 22, 23, 28
febbraio, 1 e 2 marzo
2025

Opera:
**DER FLIEGENDE
HOLLÄNDER –
L'OLANDESE VOLANTE**
di Richard Wagner



Recite: 21, 22, 23, 28, 29 e
30 marzo 2025

Per tutti gli altri
spettacoli consultare il
sito:

teatroverdi-trieste.com

Teatro Stabile del
Friuli Venezia
Giulia
**POLITEAMA
ROSSETTI**

Prosa

1984

di George Orwell, con
Violante Placido, Ninni
Bruschetta, Woody Neri

Recite: dal 19 al 22
dicembre 2024

Sala Assicurazioni
Generali

Concerti e Musica

**GALÀ DELL'OPERETTA
E DEL MUSICAL**

26 dicembre 2024

Sala Assicurazioni
Generali



ANASTASIA
Il Musical

dal 11 al 15 dicembre
2024

Sala Assicurazioni
Generali



GREASE
Il Musical

dal 31 dicembre 2024 al 1
gennaio 2025

Sala Assicurazioni
Generali

Danza



LO SCHIACCIANOCI

30 dicembre 2024

Sala Assicurazioni
Generali

Per tutti gli altri
spettacoli consultare il
sito:

www.ilrossetti.it

MOSTRE



*Nell'ambito di
Go!2025 & Friends:*

**STEVE Mc CURRY -
SGUARDI DAL MONDO**

fino al 04.05.2025

Salone degli Incanti

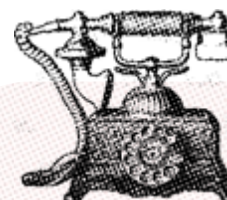
Anteprima del progetto
**Varcare la frontiera: La
Trieste dello Scorpione**
ideato e promosso da
Cizerouno.

Mostra-omaggio con
protagoniste Ossi
Czinner (1924-2014),
Fiore de Henriquez
(1921-2004) e Maria
Lupieri (1901-1961).

A legare le tre artiste
è il tema dell'onirico,
dell'irrazionale e
dell'esoterico.

Presso **DOUBLEROOM**,
Via Canova 9, Trieste

La mostra è visitabile
fino al 21 dicembre 2024
da giovedì a sabato, dalle
17 alle 19)



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi

tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda

tel. +39 040 390039

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste

Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto

Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint

Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche

del Friuli Venezia-Giulia

tel. +39 040 314668

guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide

tel. +39 347 8036396

+39 333 5213594

www.nord-estguide.com

Federalberghi

tel. +39 040 7707371

Trenitalia

Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman

Piazza Libertà 9
autostazionetrieste.it
tel. +39 040 2034017

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste

tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile

Burlo Garofolo

tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore

Piazza Ospedale, 1
tel. +39 040 3991111

Ospedale di Cattinara

Strada di Fiume, 447
tel. +39 040 3991111

Pronto Soccorso tel. 118

Guardia medica tel. 800 614 302

Farmacie di turno
farmacistitrieste.it

Grotta Gigante

DAL TEATRO ALLA BEFANA, GLI SPETTACOLI NATALIZI DA VIVERE... SOTTO TERRA

di Redazione

The *Giant* cave

FROM THEATRE AND CHRISTMAS PLAYS TO THE BEFANA TO BE EXPERIENCED... UNDERGROUND

Die *Riesenhöhle*

THEATERVORSTELLUNGEN UND BEFANA - UNTERIRDISCHE AUFFÜHRUNGEN IN DER WEIHNACHTSZEIT



it

A pochi chilometri dal centro di Trieste, nel cuore del Carso, si cela una realtà sorprendente, scolpita con maestria dalla forza indomabile dell'acqua: la Grotta Gigante, inserita nel 1995 nel Guinness World Records come grotta turistica a sala unica più grande al mondo.

Una guida esperta conduce il gruppo a 100 metri di profondità, percorrendo l'antico percorso del fiume che 10 milioni di anni fa l'ha plasmata nelle profondità della terra. Sul fondo si apre un'imponente sala

dall'incredibile volume di 365.000 metri cubi e dall'altezza di quasi 100 metri: la Grande Caverna.

Le parole faticano a descrivere l'immensità di questa maestosa "cattedrale" sotterranea, scolpita e impreziosita, in milioni di anni, dal lento gocciolio dell'acqua. Circondati da suggestive stalattiti e imponenti stalagmiti, ci si immerge in un mondo fantastico, dove la realtà supera l'immaginazione. Quando poi l'incanto della natura incontra la bellezza della cultura e della tradizione è

pura emozione. Il prossimo 22 dicembre, infatti, tre giorni prima di Natale, la Grotta verrà pervasa dal meraviglioso mondo del teatro. Quale palcoscenico migliore per celebrare la magia delle feste e dei suoi protagonisti fantastici? Ana-Thema Teatro presenterà "Babbo Natale e lo Schiaccianoci", un nuovo spettacolo itinerante all'interno della Grotta. Il pubblico sarà accompagnato lungo il percorso turistico dove, strada facendo, incontrerà i protagonisti di questa straordinaria

rappresentazione che farà sognare, divertire e fantasticare grandi e piccini.

Il 6 gennaio, invece, dopo più di quarant'anni di onorato servizio, la Befana si calerà ancora una volta nei meandri della Grotta Gigante, raggiungendo gli spettatori radunati sul fondo della Grande Caverna, a 100 metri di profondità. La "vecchietta" non sarà sola in questa grande avventura: i Re Magi, la Cometa e tanti altri personaggi terranno tutti con il fiato sospeso durante le

loro performance. Nel frattempo una banda rallegherà ulteriormente lo show, mentre i Vichinghi saranno impegnati a preparare una calda e alcolica bevanda per riscaldare gli animi: il leggendario Gran Pampel.

Per saperne di più si può consultare il sito

www.grottagigante.it

en

A remarkable find lies just a few kilometres from Trieste in the heart of the Karst: The Giant Cave,

masterfully sculpted by the unyielding power of water, was included in the Guinness World Records in 1995 as the largest single-hall tourist cave in the world.

Each group is led 100 meters into the cave by a specialist guide, following the ancient course of the river that carved out its shape in the depths of the Earth 10 million years ago. There is a mighty chamber at the base: the Great Cave, which has an impressive volume of 365,000 cubic meters and is almost 100 metres high.

71

KAIYO RISTORANTE SUSHI
Strada per Vienna 2/A Opicina (Trieste) | kaiyoopicina@gmail.com
+39 040 340 8094 | +39 333 788 8622 | ORARI: lunedì 18.30 - 22.30, da martedì a domenica 11.30 - 14.30 e 18.30 - 22.30

72

WBP WINE-BAR-PICCOLO
VIA DI PROSECCO 15, OPICINA (TRIESTE)
VASTA SCELTA DI VINI E STUZZICHINI

73

Miaa fashion store
Strada per Vienna 40
OPICINA TRIESTE Tel 040 2415241
facebook.com/miadirighettimia

74

RINO Bar Buffet Pizzeria
Strada per Vienna II/A
Opicina - Trieste
040 213821
www.pizzeriarino.com
Giornata di chiusura:
Domenica e Lunedì

It is hard to find the words to describe the magnitude of this majestic underground "cathedral" which over millions of years has been carved and embellished by the slow dripping of water. You will be engrossed in a fantastical world where reality has outdone imagination, as you are surrounded by impressive stalactites and imposing stalagmites. It is truly sensational when nature's enchantment meets the beauty of culture and tradition. Indeed, the wonderful world of theatre permeates the Grotto three days before Christmas, on December 22nd. What better stage is there to commemorate the magic of the festive season and its fantastic protagonists? Ana-Thema Teatro is presenting a new travelling play inside the Grotto, "Santa Claus and the Nutcracker". The audience will be led along the tourist route where, along the way, they encounter the main characters of this extraordinary depiction. Both adults and children alike will delight in

dreaming, enjoying and imagining.

On January 6th on the other hand, the Befana will descend into the meanders of the Giant Cave once again, after more than forty years of loyal service. There, she will join the audience gathered at a depth of 100 metres on the floor of the Great Cave.

This "old hag" will not partake in this grand adventure by herself: the Three Kings, the Comet and many other characters will keep everyone on their toes throughout their performances. In the meantime, a band will bring even more cheer to the show, while the Vikings prepare warm alcoholic beverages to warm our spirits: the legendary Gran Pampel.

To know more you can visit the website

www.grottagigante.it

TRATTORIA MAX
dal 1934

Cucina tipica triestina

Via Nazionale 43 - 34100 Trieste
Tel. 040 211160 trattoriamax@libero.it
CHIUSO IL MERCOLEDÌ

Cok
-1871

Panificio Cok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645 [PanetteriaCok](https://www.facebook.com/PanetteriaCok)

de
Nur wenige Kilometer von Triest entfernt, im Herzen des Karsts, gibt es eine versteckte Wunderwelt, die von der gewaltigen Kraft des Wassers meisterhaft geformt wurde: die Riesenhöhle Grotta Gigante. 1995 schaffte sie es als größte Schauhöhle der Welt (bestehend aus einer Halle) ins Guinness-Buch der Rekorde.

Erfahrene Guides begleiten Tourist:innen 100 m tief in die Erde und folgen dabei dem ehemaligen Flusslauf, der die Höhle vor 10 Millionen Jahren geformt hat. Unten öffnet sich eine beeindruckende Halle mit einem unglaublichen Volumen von 365.000 m³ und einer Höhe von fast 100 m: die Große Halle.

Die Großartigkeit dieser majestätischen unterirdischen „Kathedrale“, die im Laufe von Jahrtausenden durch das langsam herabtropfende Wasser faszinierende Formen angenommen hat, lässt sich kaum in Worten fassen. Umgeben von wunderbaren Stalaktiten

Al Cavallino
PIZZERIA-RISTORANTE

040 3404132

pizzeria ristorante LA pizza napoletana a Trieste.
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia

und imposanten Stalagmiten steigt man in eine fantastische Welt hinab, in der die Realität sogar die Fantasie übertrifft. Wo der Zauber der Natur und die Schönheit von Kultur und Tradition zusammentreffen, entsteht Emotion pur. Am 22. Dezember hält hier das Theater Einzug. Es gibt kaum eine bessere Bühne, um die Magie der Feiertage und die Figuren aus dem Reich der Fantasie zu genießen. Das Theaterensemble „Ana-Thema Teatro“ präsentiert das Stück „Babbo Natale e lo Schiaccianoci“ (dt: Der Weihnachtsmann und der Nussknacker), das in der Grotte aufgeführt

wird. Das Publikum wird entlang des Pfades begleitet und trifft dabei die Protagonisten dieser außergewöhnlichen Show, bei der Kinder, aber auch Erwachsene ins Land der Träume und der Fantasie entführt werden.

Am 6. Januar hingegen wird die Befana nach mehr als 40 Jahren ehrenvollen Dienst erneut in die Tiefen der Riesenhöhle hinabsteigen, wo sie sich den Zuschauer:innen anschließt, die 100 m unter der Oberfläche in der Großen Halle auf sie warten. Die „alte Dame“ wird bei diesem großen Abenteuer nicht allein sein: Die Heiligen Drei Könige, der Stern und viele andere Figuren bieten

den Zuschauer:innen Unterhaltung. Eine Band sorgt dabei für gute Stimmung, während Wikinger ein heißes, alkoholisches Getränk zubereiten, das der Seele gut tut: den legendären Gran Pampel.

Mehr Informationen auf der Internetseite:

www.grottagigante.it

Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

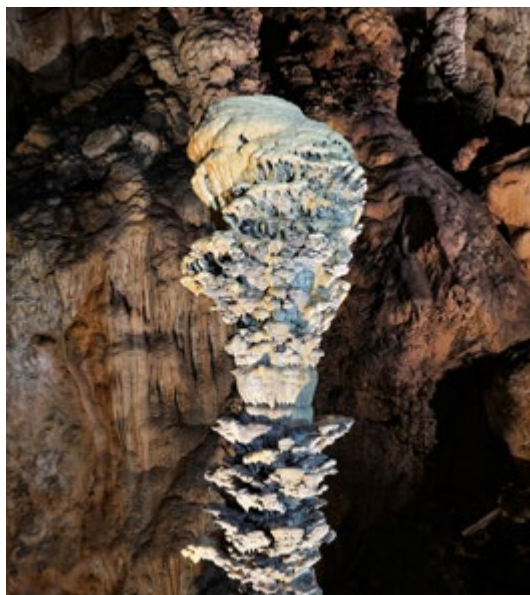
A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO da martedì a domenica. Luglio e agosto aperto tutti i giorni.

Visite guidate con prenotazione obbligatoria

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

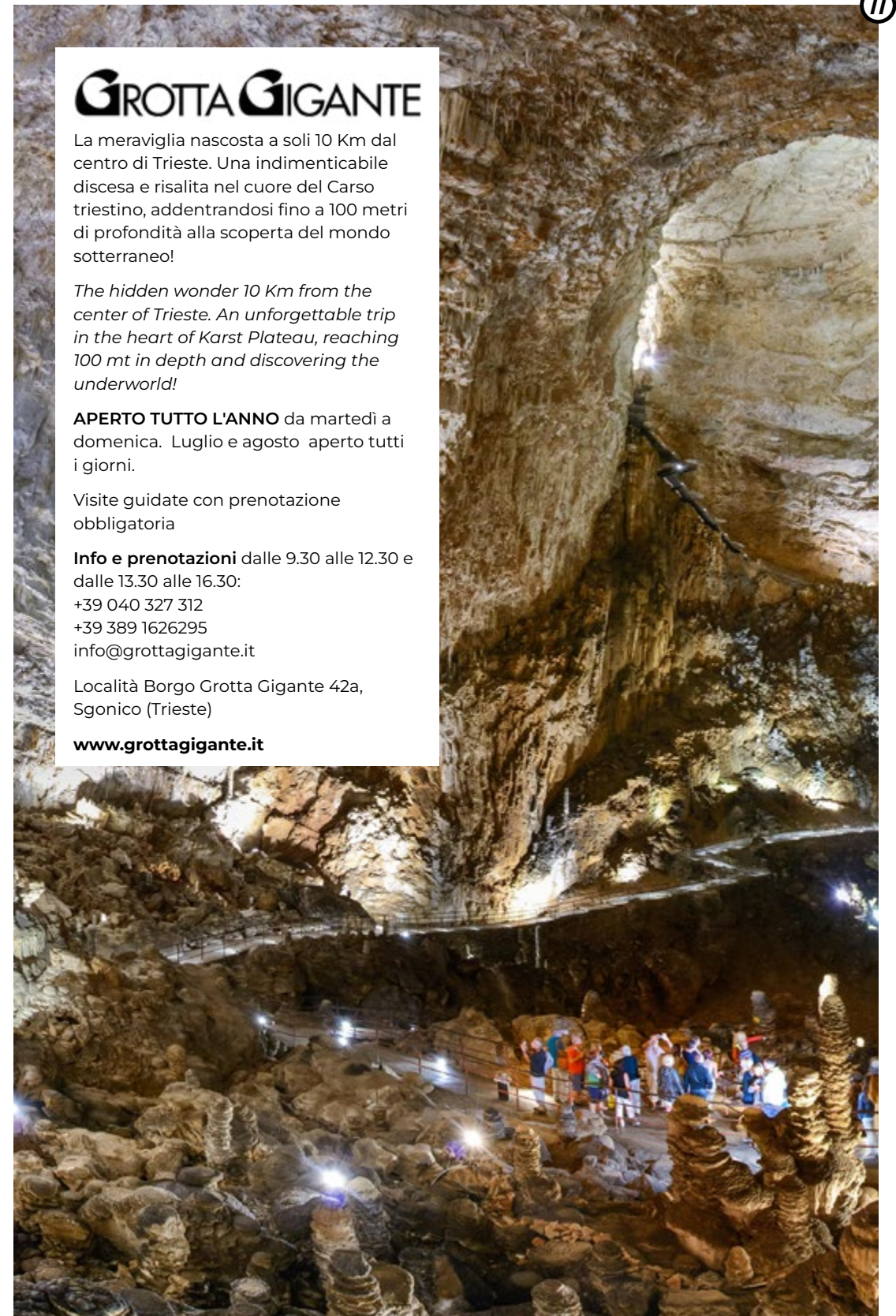
+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grottagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a, Sgonico (Trieste)

www.grottagigante.it



78

GOSTILNA - TRATTORIA
Pri Pleščevih
 Trattoria da Mauro
 Cell. +39 393 0558851
 Via I. Gruden, 32 - Loc. Basovizza
 34149 TRIESTE
CHIUSO
 SABATO pomeriggio e DOMENICA tutto il giorno

54

TRATTORIA al FARO dal 1933
 Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste
 info@trattorialfaro.it • www.trattorialfaro.it
 tel. +39 040 410092 • chiuso domenica sera e lunedì

79

Pekarna Slaščičarna Panetteria Pasticceria
Jazbec
 Nabrežina 98 - Aurisina 98
 Tel. 040200174 cell. 347-6849308
PANDORI - PANETTONI - PRESNITZ

80

dal 1954 od
Brundula
 AUTO - MOTO - CICLO
 RICAMBI - ACCESSORI
 Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00 (Lunedì chiuso)
 Strada per Vienna 48, OPICINA
 Tel./fax: +39 040 211 022 • email: brundula@inwind.it

Legenda

X Inserzionisti mappa Provincia
X Musei (vedi pag. 14-17)

- 4** GUATEMALA Torrefazione Caffè
- 8** Autonoleggio PUBLIRENT
- 37** Az. Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
- 39** UN MONDO SENZA GLUTINE
- 52** Trattoria AL PESCATORE
- 54** Trattoria AL FARO
- 55** Trattoria ALLE RONDINELLE
- 56** PRONTOPESCA Forniture per ristoranti
- 60** Trattoria DOLINA
- 62** Bar FRANZA
- 68** Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
- 69** LIBRARNIA Knjige & Libri
- 70** CENTER HOTEL / Trattoria AL TIGLIO
- 71** Ristorante Sushi KAIYO
- 72** Wine Bar PICCOLO
- 73** MIA Fashion Store
- 74** Bar Buffet Pizzeria RINO
- 75** Trattoria MAX
- 76** Panificio ČOK
- 77** GROTTA GIGANTE
- 78** Gostilna Trattoria PRI PLEŠČEVIH
- 79** Pekarna-Panetteria JAZBEC
- 80** BRUNDULA auto moto ciclo ricambi
- 81** Autofficina Meccanica ENZO
- 82** Torrefazione Caffè SAN GIUSTO

- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
- 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
- 3** Castello di Duino
- 7** Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
- 8** Museo Herriquez
- 9** Civico Museo di Storia Naturale
- 15** Civico Orto Botanico
- 16** Foiba di Basovizza
- 20** Museo Casa di Osiride Brovedani
- 21** Museo Ugo Carà
- 25** Museo della Risiera di San Sabba
- 26** Castello di Miramare
- 27** Immaginario Scientifico



77

La GROTTA a Trieste
www.grottagigante.it

81

ENZO
 AUTOFFICINA MECCANICA
 AVTOMEHANIČNA DELAVNICA
 RIPARAZIONE E MANUTENZIONE DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONI SU AUTO MOTO SCOOTER CAMPER
 Via di Basovizza 60, Trieste (Opicina)
 tel. 040 214618
autofficinaenzo@gmail.com

82

san giusto caffè
 TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
 Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
 Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

IN GIRO PER *le calli*

LA CHIESA DI SAN FRANCESCO D'ASSISI

di Martina Tommasi

it

Muggia è un dedalo di stradine e calli (sì, calli, come a Venezia).

Se abbandonate la zona in piano, più turistica, e vi avviate in salita lungo la via Dante arriverete alla chiesetta di San Francesco. Edificata nel 1388, la leggenda vuole che fosse stato sant'Antonio da Padova in persona a volerne la fondazione. Il successivo restauro fu realizzato nel 1411.

L'essenziale facciata in stile gotico francescano si apre su uno spazio alberato molto gradevole, che conserva il pozzo, ultima testimonianza dell'antico convento medievale. L'interno, uno scarno rettangolo di 22 metri per 8 e mezzo con abside poligonale, ospita alcune pietre tombali appartenenti a famiglie muggesane aristocratiche del XVI e XVII secolo.

Le antiche testimonianze artistiche sono dedicate alla madonna: la *Madonna della cintura* del pittore veneziano Liberti (XVII secolo) e due madonne allattanti: una del XIV secolo e una, a tempera, del XV, posta su uno dei tre altari. Sulla parete destra, inoltre, una struggente Pietà in stucco del Quattrocento.

83

Farmacia
alla MARINA *Duri i banchi!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357  +39 327 3695518

 [allamarinamuggia](https://www.facebook.com/allamarinamuggia)

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-

AROUND THE *alleyways*

THE CHURCH OF ST. FRANCIS OF ASSISI

UNTERWEGS IN DEN *Gassen*

DIE FRANZISKUSKIRCHE

Interessante è la tela intitolata *San Francesco patrono dell'Ecologia* e realizzata dal pittore e restauratore Michele Loberto negli anni Ottanta: una dissacrante denuncia ambientalista e della diffusione delle droghe. Sotto Natale, la chiesa espone una ricca collezione di presepi provenienti da tutto il mondo, che merita davvero di essere ammirata.

en

Muggia is a maze of narrow streets and alleys.

Once you leave the flat area and head uphill along Via Dante, you will reach the small church of San Francis.

The essential Franciscan Gothic style facade opens up onto a lovely tree-lined area that safeguards the well which is the last testament of the ancient Medieval convent. Various tombstones belonging to 16th and 17th century aristocratic families from Muggia are housed on the inside.

The ancient artistic works are dedicated to the Madonna: the *Madonna of the Belt* by the Venetian painter Liberti (17th century) and two breastfeeding Madonnas, each from the 14th and 15th centuries respectively. In addition, a poignant plaster cast of Michelangelo's Pietà from the fifteenth century lies on the right wall.

There is an interesting painting called *Saint Francis, Patron Saint of Ecology* which was created by the painter and restorer Michele Loberto in the 1980s: It is a desecrating denunciation of the environment and the spread of drug abuse. Throughout the Christmas season the church displays a



Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia




Hosteria

alla
Sanità

La storica Hosteria
fronte mare
Cocktail & Cucina
LARGO
NAZARIO SAURO 1
MUGGIA
+39 333 878 2999






lavish collection of nativity scenes from all over the world, which is truly worth admiring.

de

Muggia ist ein Labyrinth aus kleinen Straßen und Gassen.

Wenn man den flachen Teil der Altstadt verlässt und die Via Dante hinaufgeht,

kommt man zur Kirche Chiesa di San Francesco.

Die einfache Fassade im gotischen Stil schaut auf einen netten, von Bäumen gesäumten Platz, auf dem noch der Brunnen des ehemaligen Klosters aus dem Mittelalter steht. In der Kirche befinden sich einige Grabsteine von aristokratischen Familien aus Muggia aus dem 16. und 17. Jahrhundert.



Die alten Kunstwerke in der Kirche sind der Madonna gewidmet: die *Madonna della cintura* (dt: Gürtelmadonna) des venezianischen Malers Liberti (17. Jahrhundert) und zwei stillende Madonnen aus dem 14. bzw. 15. Jahrhundert. Aus demselben Jahrhundert stammt die bewegende Pietà aus Stuck an der rechten Wand.

Interessant ist das Gemälde *San Francesco patrono dell'Ecologia* (dt: Heiliger Franziskus,

Schutzpatron der Ökologie) vom Maler und Restaurator Michele Loberto aus den 1980er Jahren: eine heftige Kritik an der Umweltverschmutzung und der Verbreitung des Drogenkonsums. In der Weihnachtszeit wird in der Kirche eine reiche Sammlung von Weihnachtskrippen aus aller Welt ausgestellt, die absolut sehenswert ist.

85

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune di Muggia
visita il nostro sito pepe.top

Via Battisti 11/a Muggia (TS) • tel. +39 040 271316 • Tutto PEPE

APERTO TUTTI I GIORNI | DAL LUNEDÌ AL SABATO DALLE 7.30 ALLE 20.00. DOMENICA 8.00-13.00
pane fresco, frutta, ortaggi, salumi, prodotti del nostro territorio (vino, birra, caffè, dolci, liquori, olio)

86

Trattoria AL CASTELLO

Salita delle Mura, 11/b, 34015 Muggia TS
A 5 min a piedi dalla galleria di Muggia

*Il sapore del mare,
l'ospitalità di casa.*

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un luogo familiare, un ambiente informale e raffinato, con un'ampia terrazza esterna circondata da un giardino incantevole.

CONTATTACI
040 272667 | info@trattoriaalcastello.net | www.trattoriaalcastello.net

SEGUICI SUI SOCIAL
[trattoriaalcastellomuggia](https://www.instagram.com/trattoriaalcastellomuggia) | [Trattoria Al Castello](https://www.facebook.com/TrattoriaAlCastello)

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa) 040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - Via Giulia - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale) Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale) Corso Italia - Corso Saba - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilina - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Greta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 46 Piazza Oberdan, Prosecco, Gabrovizza, Rupinpiccolo, Sgonico, Sales, Samatorza, Ternova, Prepetto, San Pelagio, Aurisina

Linea 51 (solo feriale) Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea
Per gli orari vedi pag.11

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste /Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

15€



Tickets online
www.hoptour.it



Contacts and Info
+39 351 196 75 99
info@hoptour.it



Info Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off

HopTour è promosso da /HopTour is promoted by



HopTour vi porta alla scoperta della magia del Natale a Lubiana. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of Christmas in Ljubljana. For more info contact us!



TUTTI I SAPORI
DELLA PIZZA DI NAPOLI

manca solo il glutine



ROSSOPOMODORO

cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE - RIVA TOMMASO GULLI 8 - Tel 040 302868 - trieste@rossopomodoro.it